

LIBRARY A.B.C.F.M.  
*Romanized Primer* 1906  
Miss Woodhull

HARVARD-YENCHING LIBRARY  
HARVARD UNIVERSITY  
2 DIVINITY AVENUE  
CAMBRIDGE, MASS. 021

LIBRARY A.B.C.F.M.



Hók-ciũ  
Lò-mã Cê  
Huôi Dù Mùng Hők

Romanized-Chinese

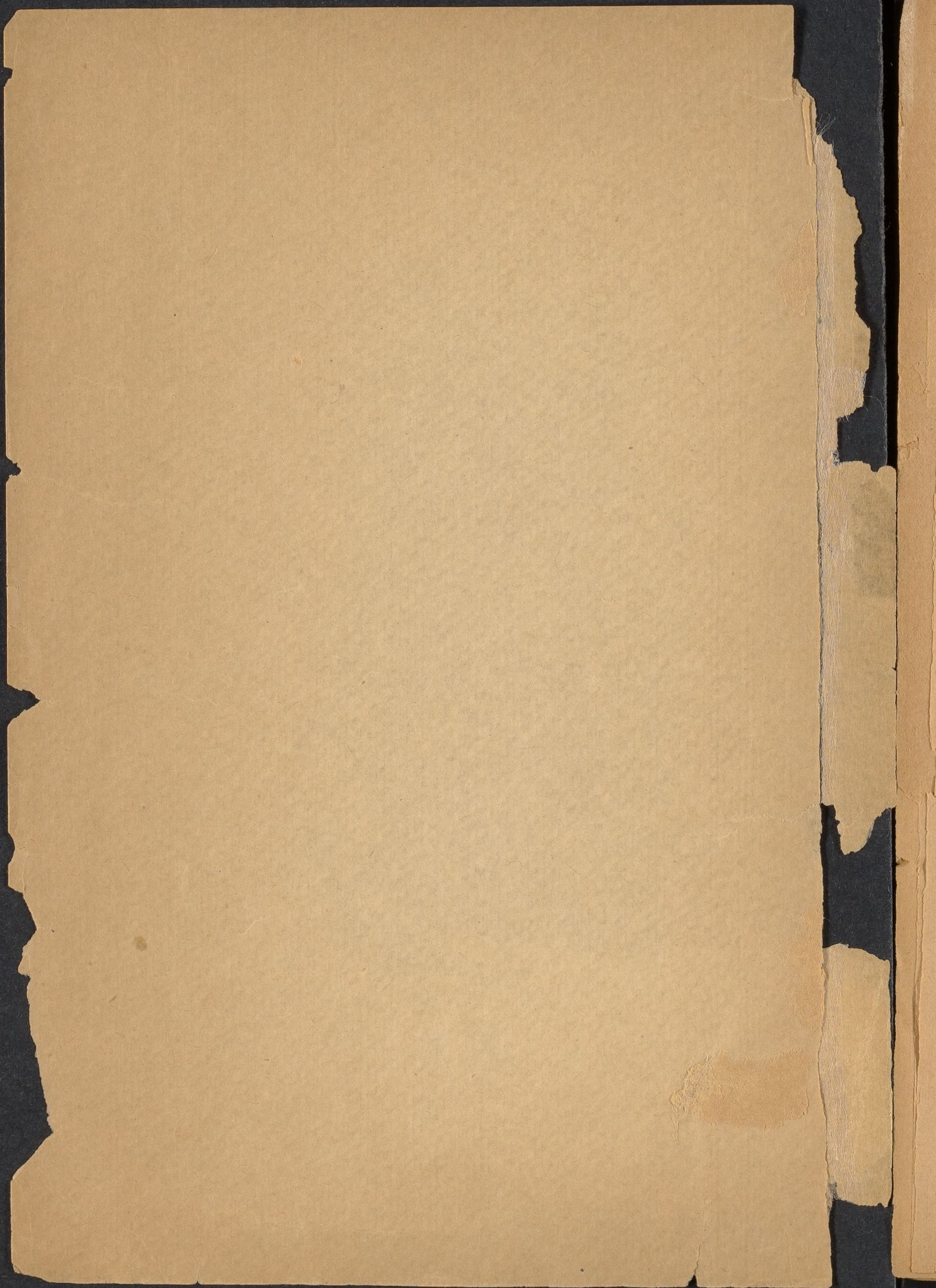
Primer

Chinese

TA5137  
95



LIBRARY A.B.C.F.M.



## PREFACE.

This large type illustrated primer has been prepared with the hope that, if faithfully and correctly taught, it will greatly facilitate the learning of the Romanized. It has indeed been for us a labor of love. Many prayers have gone into its pages, and we cannot send it forth on its mission without first publicly acknowledging our gratitude to the Great Teacher, who has all the way "marvelously helped".

Many thanks are due and gladly rendered to friends who have given their time to correcting manuscript, and also to our native teachers, whose patient, faithful help has made the book possible.

Hannah C. Woodhull.

## SĒU.

Cī siōh buōng Huōi Dú Mùng Hōk gi cū sê dĕk-  
é êu-bê bōng-câe nĕng gó ỳng-ê báik Lọ-mā cê.

Chũi-ióng ệung cī sâ gĕng-hũ sĭk sê iủ nĕng-gă  
huǎng-hī gi sĭng kó cộ. Cĕu cộ ciā cũ kī-táu gáu  
sák-muōi dủ sê āi-ciā gi-dō gi lĭk, gó-chũ duai gāng-  
siā Siōng-Dạ ô cūng nủ gi-dō gi uâ. Iâ gāng-siā  
buōng-dê Sing-sǎng dŭng-sĭng bōng-câe siǎng-cĕu ciā  
cũ.

Hó Hā-nā.



## SUGGESTIONS TO TEACHERS.

To those who believe that the Romanized can be taught by the "word and sentence method," without first learning the initials and finals, we will say that, after several experiments in that direction, we have proved that the learning of the initials and finals, though an uninteresting task, is essential to the mastery of the Romanized.

The finals are best taught at first as wholes, thus  $\text{ău} = \text{ău}$  not  $\text{ă-u} = \text{ău}$ ,  $\text{iêu} = \text{iêu}$  not  $\text{i-ê-u} = \text{iêu}$ .

Pupils should begin to write and read the finals at the same time, and this writing should be kept up until they can write any tone of any final when dictated by the teacher, thus:  $\text{Gă cê-mộ siông-ik}$ .  $\text{Gỗ cê-mộ hâ-bìng}$ , etc. *The spelling booklet should be taught every day in connection with the primer.*

In order to make sentences, words have been introduced in advance of the final to which they belong. These words are marked with an asterisk and should be taught as sight work.

After the new words are thoroughly learned, then the pupils should read each sentence as a whole.

Care must be taken to prevent the pupils from memorizing the simple sentences, instead of recognizing each word.

The subject matter has been carefully chosen for the purpose of teaching useful lessons, as well as reading. The teacher should preface each lesson by a talk about the picture and explanation of all new words. In this way the lesson will be more easily and quickly mastered.

Pages 32 and 33 teach the reading of numbers, and are not intended as a lesson in Arithmetic.

## CÌ-DIÈNG GAU-TÛK HUÔNG-HUAK.

Dậ ék hō gi huông-huák gá tẹk cê-mō, cêu sê sêng  
tẹk gò-lông cê, chiông: ău cêu sê ău, ng sâi ă--u ău;  
hẹk iêu sê iêu, ng sâi i-ê-u iêu.

Hۆk-sêng siۆh kī-chiũ tẹk cê-mō, iâ diۆh kī-chiũ  
ۆh siā cê, đik-táu siā gáu ậ đẹung kẹuk Sỉng-sǎng  
cái ỉ ciۆng-iông chấuk; chiông: Gǎ cê-mō siông ik.  
Chiũ cê-mō siông kẹu. Dẻng cê-mō hâ kẹu, dẻng dẻng.

Hۆk-sêng sỉng cê iếu-gỉng diۆh tẹk sủk, hâu ciáh  
ô niǎh-ái tẹk gò-lông guó gi, cẻng liẻng-guáng.

Sậ-nê ng tẻng kẹuk hۆk-sẻng tiẻ-chói-láu, iếu-gỉng  
diۆh nẻng siۆh cê siۆh cê cẻng chỉng-chũ.

Muoi kuó gi dạ-mẻk sê đẻk-đik ệu-bê, ọi iáh ỉ gi  
sỉng-sủ, ng sê nâ báik lā cê. Buóh kī-chiũ tẹk sí-  
hâu, Sỉng-sǎng gǎi-dẻng sẻng gỏng lầung muoi kuó  
gi dù, liẻng kủi-gǎ lủng-củng sỉng gi cê, kẹuk hۆk-  
sẻng tiǎng. Ỗh-ciۆng-uầng hۆk-sẻng gi gủng-kuó ék-  
dẻng cẻng ụng-ê báik sủk.

Lộh 32, 33 bẻng ng sê páh-sáung gá hۆk-sẻng cộ  
sáung-hۆk, é-sẻu ỉnâ sê gá ỉ báik mả-cỉ.

THE HISTORY OF THE  
REIGN OF CHARLES THE FIRST  
BY JOHN BURNET  
IN TWO VOLUMES  
THE SECOND VOLUME  
LONDON, Printed by J. Sturges, at the  
Sign of the Gun, in St. Dunstons Church  
Lane, 1680.

LÒ - MĀ - CÊ MŬK - LIÖH.

A	à	À	a	L	l	Ł	ł
B	b	Ɓ	ƃ	M	m	Ɔ	ɔ
C	c	Ɔ	ɔ	N	n	Ɔ	ɔ
D	d	Ɔ	ɔ	Ō	ō	Ɔ	ɔ
E	é	Ɔ	ɔ	P	p	Ɔ	ɔ
G	g	Ɔ	ɔ	S	s	Ɔ	ɔ
H	h	Ɔ	ɔ	T	t	Ɔ	ɔ
I	i	Ɔ	ɔ	U	u	Ɔ	ɔ
K	k	Ɔ	ɔ				
—————							
Â	â	À	a	Ū	ū	Ɔ	ɔ
Ê	ê	Ɔ	ɔ	Ai	ái	Ɔ	ɔ
Ô	ô	Ɔ	ɔ				

(2)

Cê-Tàu.

L	l	L	l	C	c	C	c
B	b	B	b	N	n	N	n
G	g	G	g	S	s	S	s
K	k	K	k	M	m	M	m
D	d	D	d	Ng	ng	Ng	ng
P	p	P	p	Ch	ch	Ch	ch
T	t	T	t	H	h	H	h

Ĭng-hô.

- ∪ Siông bìng
- Siông siông
- ∕ Siông kĕu
- ∕ Siông ĩk

- ∩ Hâ bìng
- ^ Hâ kĕu
- ∪ Hâ ĩk

Siông kĕu siông ĩk hô dŭ siŏh-iông,  
ô sié-nŏh hŭng-biék?

Gă "h" hĕk sê gă "k".

Miéh âu gă "h", miéh âu gă "k"?

Cê-mô muôi lă mò "ng" gă "h", ô  
"ng" gă "k".



Bōng-câe Gá Cê-táu gi Huōng-huák.

*Sing-sǎng sǎ-nê bing á-dā ció-gāi gá hōk-sēng.*

lò	tò	cò	nò	sò	mò	ngò
bǎ	gǎ	kǎ	dǎ	pǎ	chǎ	hǎ
	lǒh	sǒh	mǒh		cǒh	
	léu	géu	séu		chéu	
	lâi	bâi	mâi		hâi	

Siā siōng-sié gi cê lǒh hūng-bēng lā, siōh-nīk ná hō gá i siōh hōng. Sing-sǎng tĕk siōh cê, hōk-sēng gŭng i tĕk gūi huoi. Léu-gīng diōh sǎi hōk-sēng giéng-gáek gò-lòng hōng gi cê-mō dŭ sê siōh-iōng. Hāiu lēng-nguoi bô siā siōh cê siōh cê lǒh hūng-bēng chiōng á-dā siōh-iōng. Gá hōk-sēng chiék ciā cê chīng-chū. Sing-sǎng diōh siók muoi cê gi é-séu kéuk hōk-sēng tiāng.

l - lò	lò-kū	b - bǎ	bǎ-ciēu-guō
t - tò	hōk-tò	g - gǎ	gǎ-dō
c - cò	lò-cò	k - kǎ	kǎ-tēng
n - nò	nò-nòh	d - dǎ	puōh dǎ
s - sò	mā-sò	p - pǎ	pǎ mǎeng
m - mò	giē mò	ch - chǎ	chǎ tiōng
ng - ngò	huoi-ngò	h - hǎ	hǎ-hǎ-chiēu

Hàng các GA (ở trên) và Hàng các  
Hàng các GA (ở dưới) và Hàng các

lô tô có nô bộ ngô  
hà gũ kũ đũ chũ  
lô tô có nô bộ ngô  
hà gũ kũ đũ chũ  
lô tô có nô bộ ngô  
hà gũ kũ đũ chũ

đều như nhau về độ dài và độ rộng  
và cũng như nhau về độ dài và độ rộng  
và cũng như nhau về độ dài và độ rộng  
và cũng như nhau về độ dài và độ rộng  
và cũng như nhau về độ dài và độ rộng  
và cũng như nhau về độ dài và độ rộng

lô tô có nô bộ ngô  
hà gũ kũ đũ chũ  
lô tô có nô bộ ngô  
hà gũ kũ đũ chũ  
lô tô có nô bộ ngô  
hà gũ kũ đũ chũ  
lô tô có nô bộ ngô  
hà gũ kũ đũ chũ

Second page of spelling table

(3)

Gỗ Cê-mō.

ố ơ ó óh ờ ô ớh

ố ớh ó óh

ố ơ ờ ớh

ó ô ơ ờ

Sĩng-sǎng lợh hūng-bēng lā, diǒh sēng cháuk siā gổ  
cê-mō gá hők-sēng, hāiu kėjuk hők-sēng cê-gǎ siā, ciǒng-  
uāng ợh, gáu gáuk bǎng ậ nēng dék ciā ỉng-hộ cēng  
sǔk.

Gǎ Cê-mō.

ǎ ā á áh à â ǎh

ǎ ǎh á áh

ǎ ā à ǎh

á â ā à

(4)

Să Cê-mō.

ă ā á áh à â ăh

ă ăh á áh

ă ā à ăh

á â ā à

Cĩ Cê-mō.

ĩ ï é éh ì ê ĩh

ĩ ĩh é éh

ĩ ï ì ĩh

é ê ï ì

Sũ Cê-mō.

ũ ũ éú éúh ù êú ỹh

ỹ ỹh éú éúh

ỹ ũ ù ỹh

éú êú ũ ù

(5)

l - ì lì      c - ǔ cǔ      c - ǎ cǎ  
d - ò dò      k - ó kó



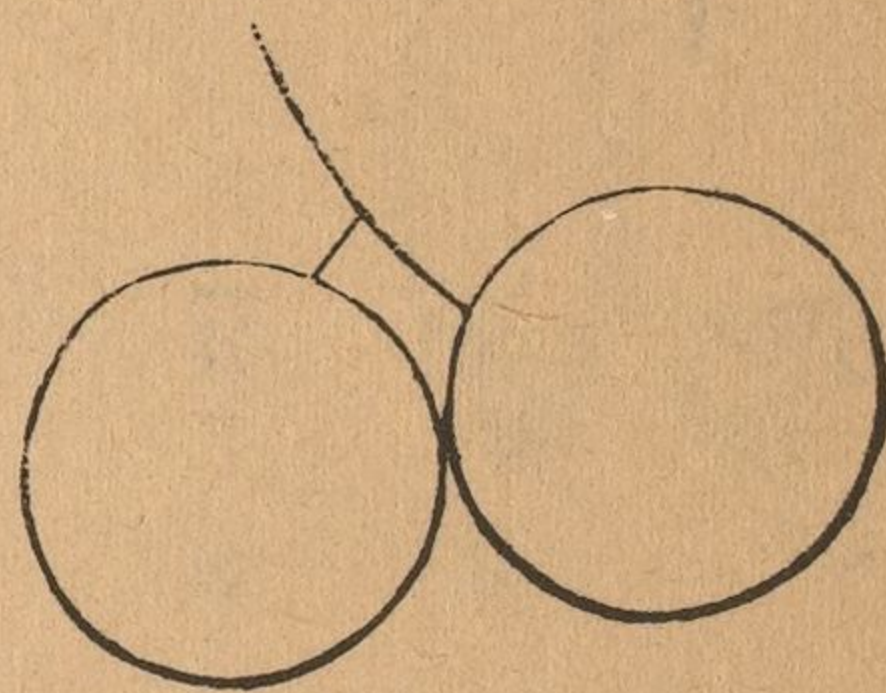
Lì cǔ-cǎ



Lì dò cǔ kó cǎ.

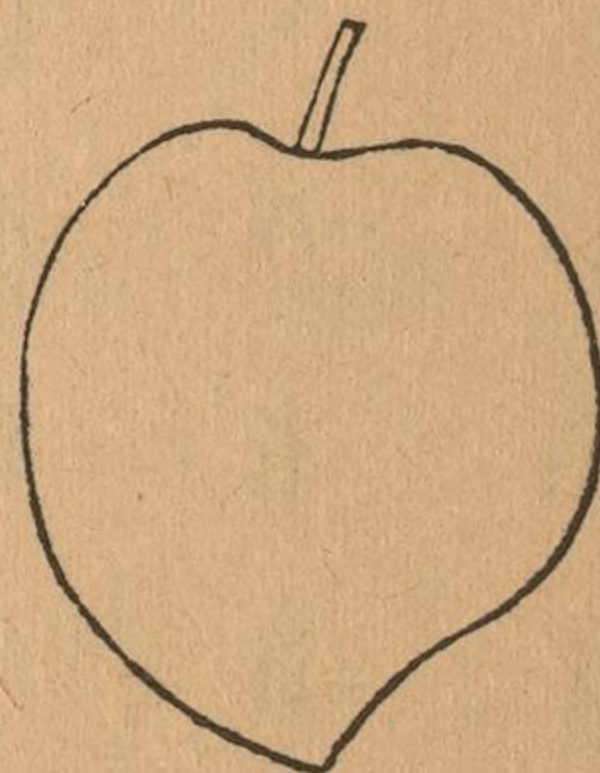
Ô sǐng hō gi cê (\*) diǒh tĕk ciòng cê ng sǎi kǔ.

b - ì bì      b - à bà  
h - ò hō      m - ā mā  
\*siǎh



Bì-bà hō siǎh, mā ng mā?

t - ò tò  
n - ū nū  
d - ĩh dĭh



Tò hō siǎh, nū dĭh ng dĭh?

(6)

S - ê sê      n - ù nù      n - ù nù

\*huǎng-hī.

Tò sê hō siǎh.

Nù huǎng-hī mậ tồ.

Ỉ-gỗ huǎng-hī siǎh tồ.

Gă	ă	ā	á	áh	à	â	ǎh
Să	ă	ā	á	áh	à	â	ǎh
Chě	ě	ē	áe	áeh	è	âe	ěh
Cỉ	ỉ	ī	é	éh	ì	ê	ỉh
Gỗ	ỗ	ō	ó	óh	ò	ô	ỗh
Gữ	ữ	ū	ó	óh	ù	ô	ữh
Sữ	ữ	ū	éu	éuñ	ù	êu	ữh
Kăi	ăi	āi	ái	áih	ài	âi	ǎih

(7)

M - ò Mò s - ă sǎ

Mò-sǎ

d - ái dái m - ô mô

c - ā cā êu b - ê êu-bê

l - ợh lợh p - áh páh

\*giǎng, \*hō-tiáng, huǎng-hi.



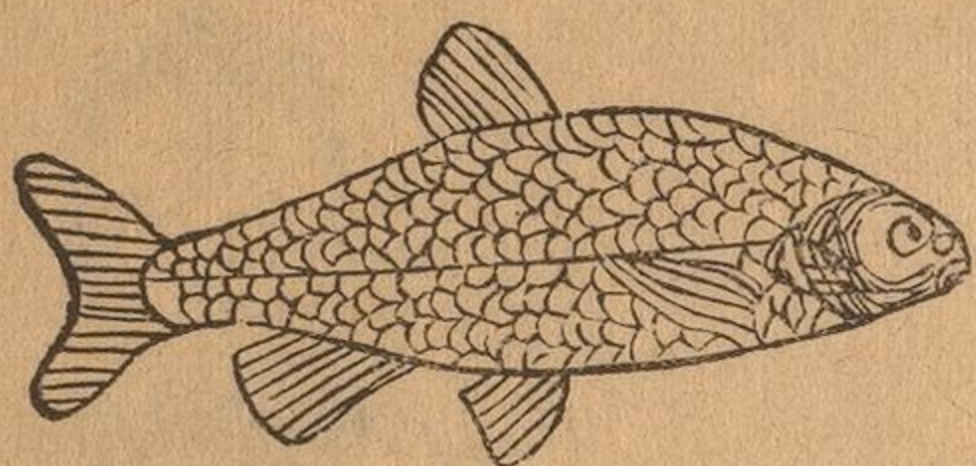
Mò-sǎ dái mô dò cǔ kó cǎ.

Mò-sǎ huǎng-hi kó cǎ.

Mò-sǎ lợh cǔ-cǎ hō-tiáng huǎng-hi  
ợh.

Mò-sǎ cā-cā êu-bê kó cǎ, kó dì giǎng  
â páh.

(8)



Ng - ù ngù

h - āi hāi l - ā lā

s - ê sê g - ô gô ng - ài ngài

G - ă Gă k - ụ kụ Gă-kụ

Ngù sê hāi lā lì.

Nù ỉ-gỗ mậ hō siăh gì ngù, nū dỉh  
ng dỉh?

Gă-kụ mậ gì ngù sê gô, ngài kớ ng  
hō siăh, ng dỉh.

C - āi cāi c - ớ cớ b - áh báh

b - ộh bộh t - á tá

G - ă Gă l - é lé Gă-lé

Ỉ-báh mậ gì cāi sê bộh, ng hō sāi.

Gă-lé huăng-hi kớ tá nū mậ hō gì cāi.

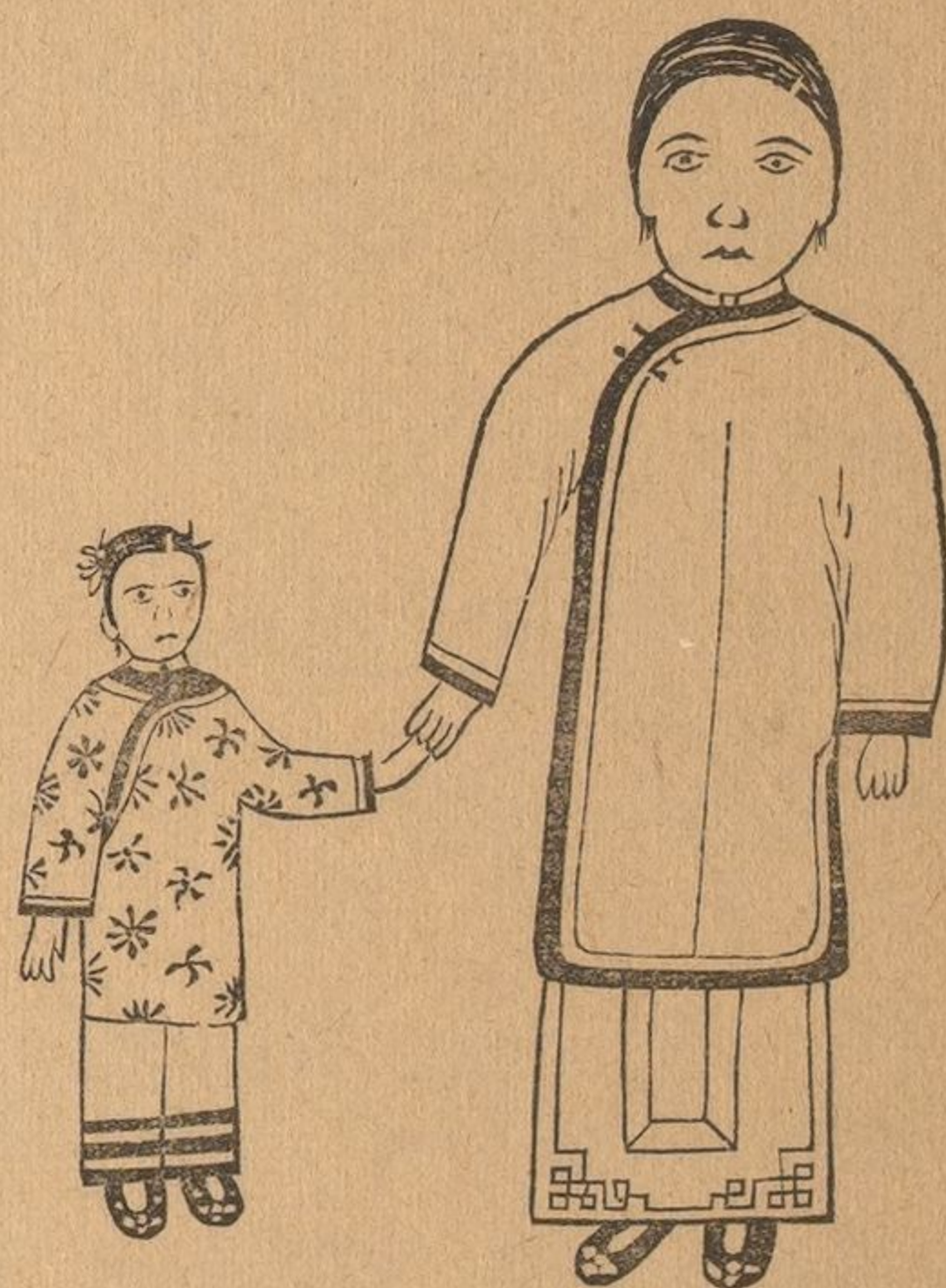


(9)

k - i kī      k - áh káh      s - ̄ s̄  
H - ā Hā      n - ā nā      Hā-nā  
n - ̄ nā    \*n̄ng n̄ng-káh    d - à dà  
b - ó bó    n - ̄h    d - ǔ dǔ    \*ḡng  
\*giāng      k - á ká.

Cā - kī  
ô n̄ng-  
káh lì.

Hā-nā ḡng  
ĩ-nā cà lì có  
n̄ng-káh.



Hā-nā kó có n̄ng-káh, huǎng - hī  
siǎh dà.

Ò-ò s̄ dái ĩ giāng kó có n̄ng-káh.  
Hā-nā gī ĩ-nā sē bó, cǔ n̄h dǔ ô.  
Hā-nā huǎng-hī ká-ká ̄u-bē có n̄ng-  
káh, giǎng ng hó.



(10)

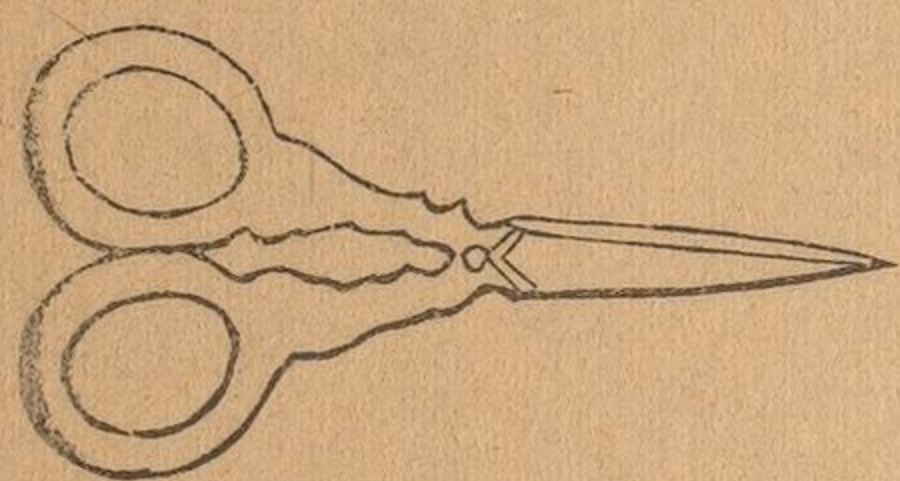
b - áh báh g - ó gó \*diǒh l - ê lê

d - ǒ dǒ \*siǎh h - ó hó s - ǒh sǒh

p - áh páh m - ò mò t - ǒ tǒ

c - ái cái s - á sá n - ê nê sá-nê

Ǐ-báh có à hō-káng,    
hō sāi, gó hō diǒh mā.



Ǐ-nā ô lê gì gǎ-dǒ  
hō sāi gǎ cāi.

Ô lê gì dǒ-giāng diǒh sá-nê sāi.

Dǒ mā lê ng hō sāi.

Nù ô siǒh-hó hō-káng gì sǒh páh  
mò kó, tǒ mā diǒh.

Cái kó sá-nê tǒ, giǎng Ǐ-nā kū.

s - ǎ sǎ h - ô hô sǎ-hô g - ẹu géu

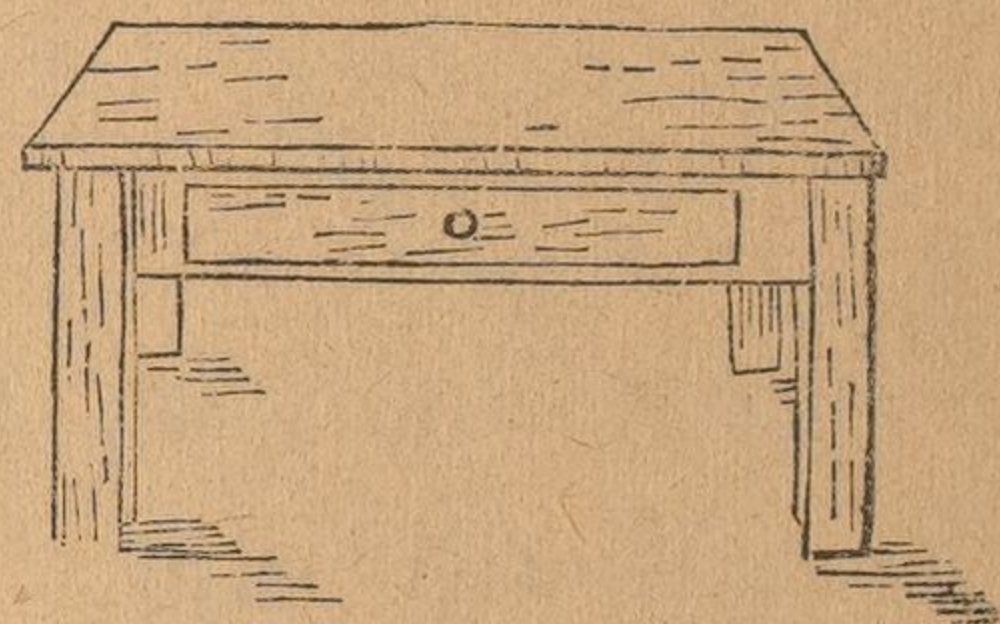
ch - à chà d - ớh dớh l - ặ lặ

(11)

s - ā s̄a t - áh táh c - ô c̄o l - áe l̄ae  
k - ó k̄o l - ă l̄ă c - ă c̄ă m - ā m̄a  
m - á m̄a t - ố t̄o s - ớh s̄oh  
g - ă ḡă k - ă k̄ă d - âi d̄ai

Să-hô ḡeu chà êu-  
bê có d̄oh.

Ô tá ḡi d̄oh l̄oh  
c̄ă l̄ă h̄o s̄ai.



D̄oh dīoh s̄a táh.

D̄oh m̄a táh, ḡo h̄o cái s̄a, s̄ai ì-c̄o  
s̄ai l̄ae táh táh.

K̄o, à l̄ă-c̄ă, ḡo h̄o k̄o s̄a, gīang ỉ-  
m̄a â m̄a.

À-t̄o s̄e chà có ḡi.

D̄o-l̄e có ḡi s̄oh s̄e h̄o, s̄ai ng s̄ai?

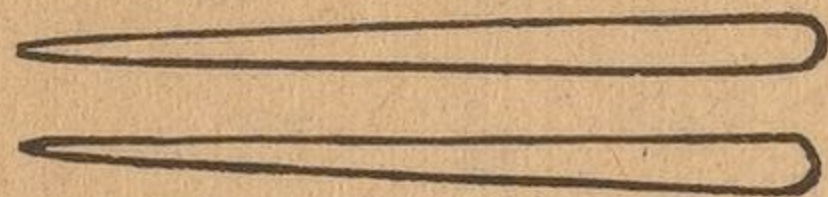
Ḡă k̄ă s̄e h̄o d̄ai.

d - êu d̄eu n - â n̄a ch - ă ch̄ă \*diê

s - ăi s̄ai g - ă ḡă l - i l̄i

(12)

m - ọ mọ                      b - à bà  
ng - ài ngài      h - âi hâi      c - âe cêe



Dêu hō sài, nâ ô neng gó huăng-  
hī sài dõ chă.

Diê-neng huăng-hī sài dêu?

Diê-neng huăng-hī sài dõ chă?

Ĭ-săi kó gă tá ĩ-báh mậ chà.

Ĭ-săi mậ hō-káng hō siăh gì li, dõ  
ĩ-nậ siăh.

Mọ có mọ li gì dâi.

Páh bà sê ngài dâi.

Sạ-nê mọ hâi ĩ có ngài.

Ká li cêe nù.

Gă-lé, nū ô mọ huăng-hī cêe Ĭ-săi  
dõ chà?

(13)

B - ọ Bọ l - ọ lọ Bọ-lọ d - ọ dọ  
h - ô hô s - ư sū \*tiăng s - ếu sếu  
d - ù dù \*Siông-Dá Ià-Sũ.

Bọ-lọ gị-dọ, Siông-Dá  
tiăng ỉ, bọ-hô ỉ lợh sū  
cọ gị dái.

Diớh gị-dọ Siông-Dá,  
Siông-Dá tiăng nư, bọ-  
hô nư.



Nư có họ-tiăng, Siông-Dá huăng-hĩ.  
Gị-dọ, Siông-Dá cậ nư có họ-tiăng.  
Gư-cā Hā-nā gị-dọ, Siông-Dá tiăng ỉ,  
sếu ỉ giăng.

Ià-Sũ sê Siông-Dá Cū.

Ià-Sũ gá Ỉ sếu-dù gị-dọ.

(14)

Ũng-cũ.

Mò-să ỉ-gỗ ng hō-tiáng, ng huǎng-hi kó cặ.

Mò-să ỉ-báh sê bó, cũ nộh dũ ô, ỉ huǎng-hi kó cặ nệng có hō.

Dộ-lé ô dỗ-giāng gó lê kó Gǎ-lé gì dỗ-giāng.

Siǎh cā, nệng-gǎ huǎng-hi siǎh dà, lì, bì-bà, tộ, li, gāeng ngù.

Ỉ-sō sạ cũ-cặ gì dộh táh-táh.

Ỉ-nạ gì-dộ Siông-Dạ cặ Bō-lộ có hō-tiáng, ậ có Siông-Dạ sũ huǎng-hi gì dãi.

Hā-nā hō-káng gì sộh páh mò, diớh kó tộ.

Tộ mậ diớh sãi ỉ-nạ kũ.

Ỉ-báh sãi Gǎ-kũ kó gặ mậ dỗ, gặ-dỗ, sộh-giāng, ậ, cãi.

Gǎ-kũ ci sạ nộh mậ hō, ỉ-báh huǎng-hi.

(15)



sê cāi có gì.



sê hài có gì.



sê chà có gì.



sê bở-là có gì.

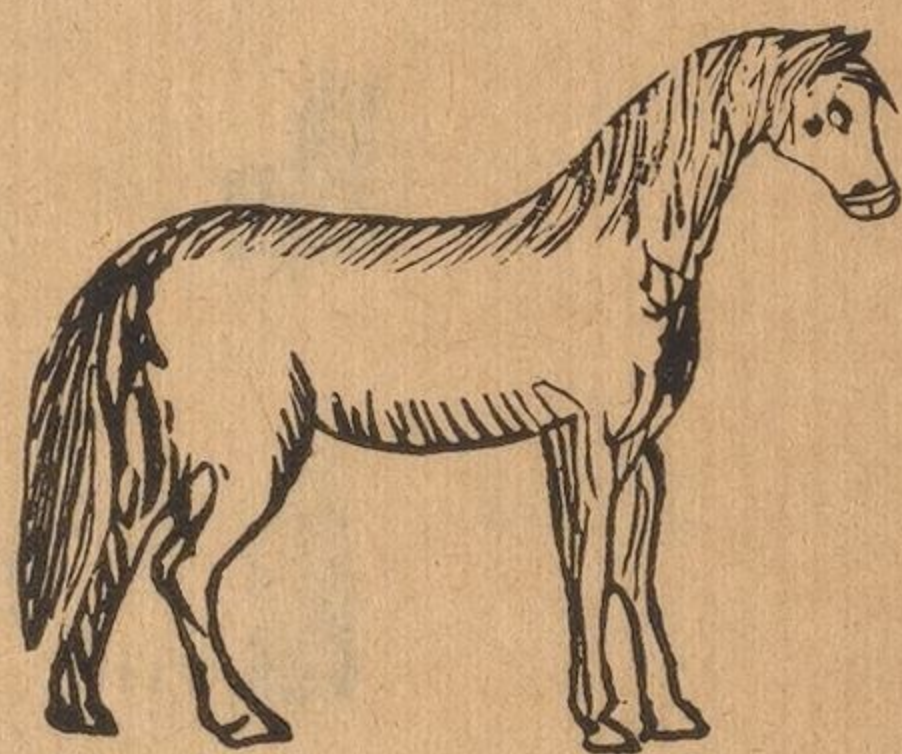
Cĩ siõh-cěk cê-mō sǐng-sǎng diõh sạ-nê gá chiõng  
siõng cěk siõh-iõng.

Gǎu	ǎu	āu	áu	áuh	àu	âu	ǎuh
Gěu	ěu	ēu	áiu	áiuh	èu	âiu	ěuh
Kiǎ	iǎ	iā	ía	iáh	ià	iâ	iǎh
Giě	iě	iē	ié	iéh	iè	iê	iěh
Chiũ	iũ	iū	éu	éuh	iù	êu	iũh
Chõi	õi	oi	ói	oih	òi	oi	õih
Giõ	iõ	iō	ió	ióh	iò	iô	iõh
Siểu	iểu	iêu	iéu	iéuh	ièu	iêu	iểuh

(16)

t - àu t àu b - ié bié \*cêng k - iê kiê  
\*lĭk t - ăi tăi ch - iă chiă c - iéu  
ciéu g - iéu giéu h - ũ hũ b - âu bâu  
s - èu sèu s - ội sội

Mā â bié cêng ká.  
Nèng huăng-hī kiè  
mā bié cêng ká.  
Mā cêng ô lĭk hō  
sāi tăi chiă.



Mā-dâi ô siōh-tàu cêng hō-tiáng gì  
mā, ĩ cêng tiáng ĩ.

Mā-dâi huăng-hī sèu-sèu sội mā-chiă.  
Ciéu-gó mā gì nèng giéu lō mā-hũ.  
Mā-hũ sāi mā bâu sạ mā hō-káng.  
m - à mà n - iăh niăh l - ộ lộ  
ch - ụ chụ g - â gâ ng - ê ngê  
p - é pé \*chói ch - iũ chiũ c - âu  
câu c - ầu cẩu n - iê niê niê-giăng.



Mà bié cêng  
ká niăh lō-  
chū.



Mà â gâ lō-chū.

Lō-chū cêng giăng mà.

Mà ô ngê, pé, chíi-chiũ.

Mà gì cāu cêng lê.

Niê-giăng cêng huăng-hi gâeng mà  
káh-diêu.

Hō-tiáng gì mà mò sâi cāu cāu niê-  
giăng.

t - ó    tó    t - iéu    tiéu    \*dòng    d - êu  
dêu    t - ù    tù    d - iē    diē    ch - āu  
chāu.



Tó â tiéu.

Tó gì ngê cêng dòng.

Tó huăng-hi siăh chāu.

Tó dêu tù diē.

(18)

C - ēu cēu b - ọh bọh ch - éu chéu  
ng - â ngâ c - iā ciā c - iáh ciáh



Cēu bọh chéu-ngâ lā.  
Cēu giéu cêng hō-  
tiăng.

Niê-giăng cêng tiăng  
ciā cēu.

Káng siōh tàu ciáh-giăng bọh chéu-  
ngâ lā.

l - âiu lâiu k - i ki ch - ió chió  
s - áu sáu

Să-hô diōh êu - bê hō lâiu  
ki chió.



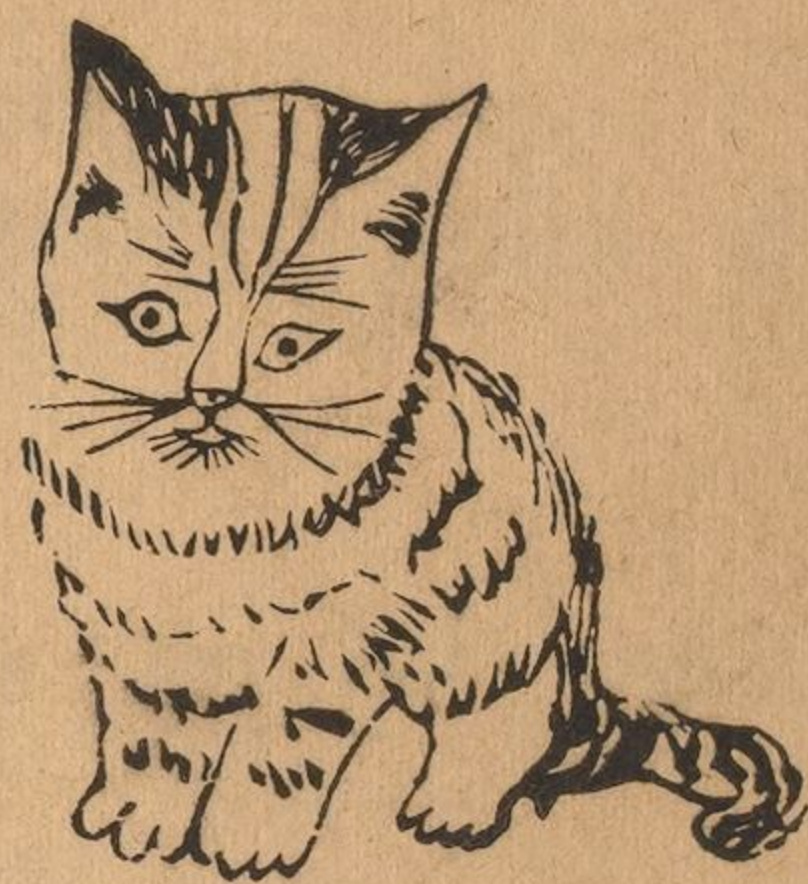
Hō gì chió diōh ô hō gì lâiu.

Gă-lé ỉ-nā gì chió, ki cêng hō-káng.

Ká lì cậ ỉ-ciā sáu cữ-cặ.

t - ău tău k - áiu káiu ch - é ché  
s - iā siā

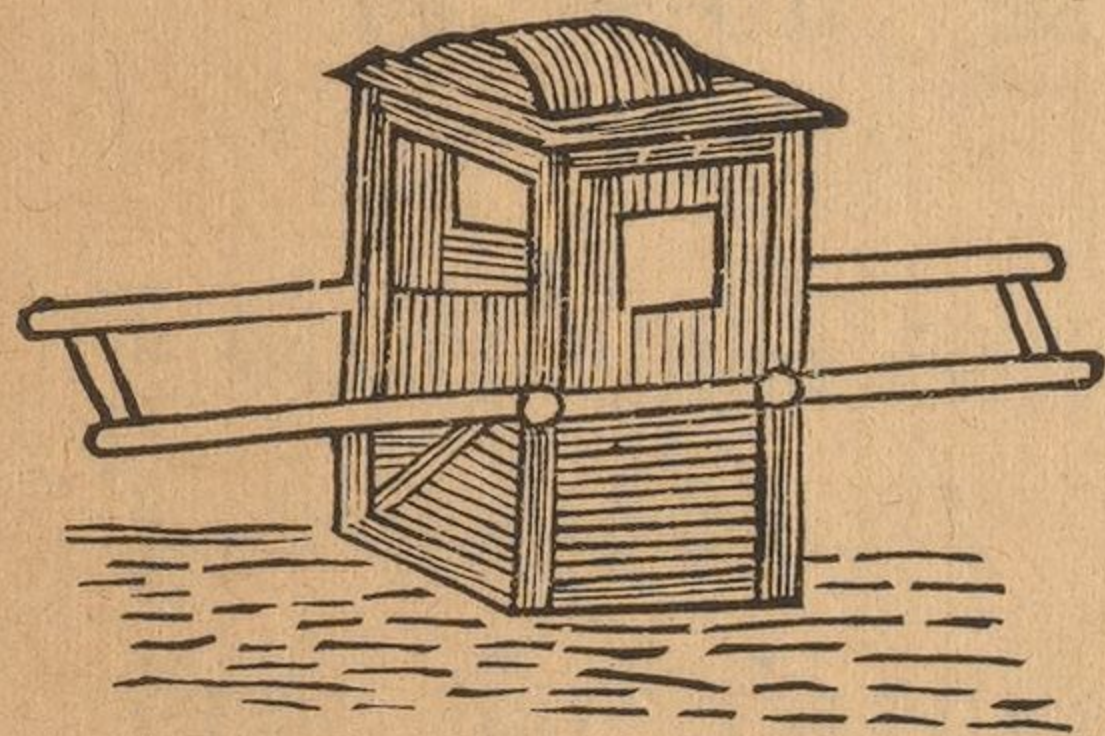
Ci siōh tâu mà-giāng  
hō-káng, cêng hō-tiáng,  
dũ mà tâu siāh.



Ciā káiu sê hō sái,  
dĩh ng dĩh?

Ché ợh siā cê sá-nê siā hō-hō.

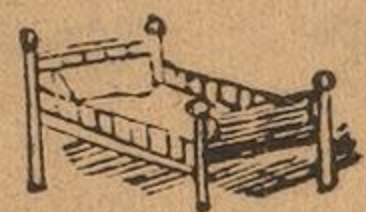
S - ội sội g - iêu giêu ch - iū chiū



Bō-lò cêng huǎng-  
hī gâeng Ĩ-săi-diê  
sội giêu kó có nêng-  
káh.

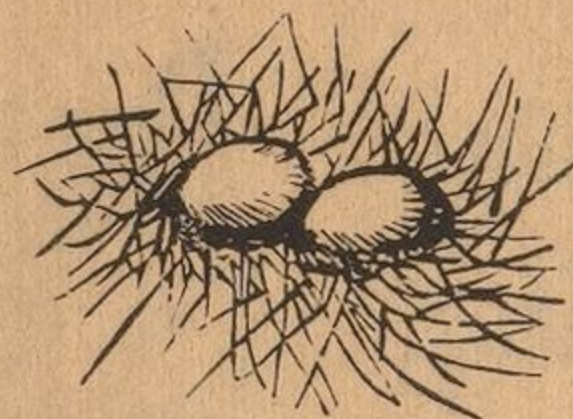
Mā-lé-ā sèu-sèu lì Hā-nā gì chió  
káh-diêu.

Chiū diōh sạ táh, nâ mò giǎng cũ  
lă-că.



sê chà có gì.

Nù káng



diõh uõ lā.

Gă-kũ kó gǎ mǎ



Dộ-lé tá



kì



Cì siõh-tàu



sê Mò-sǎ gì.

Ĭ-gõ ô siõh-tàu

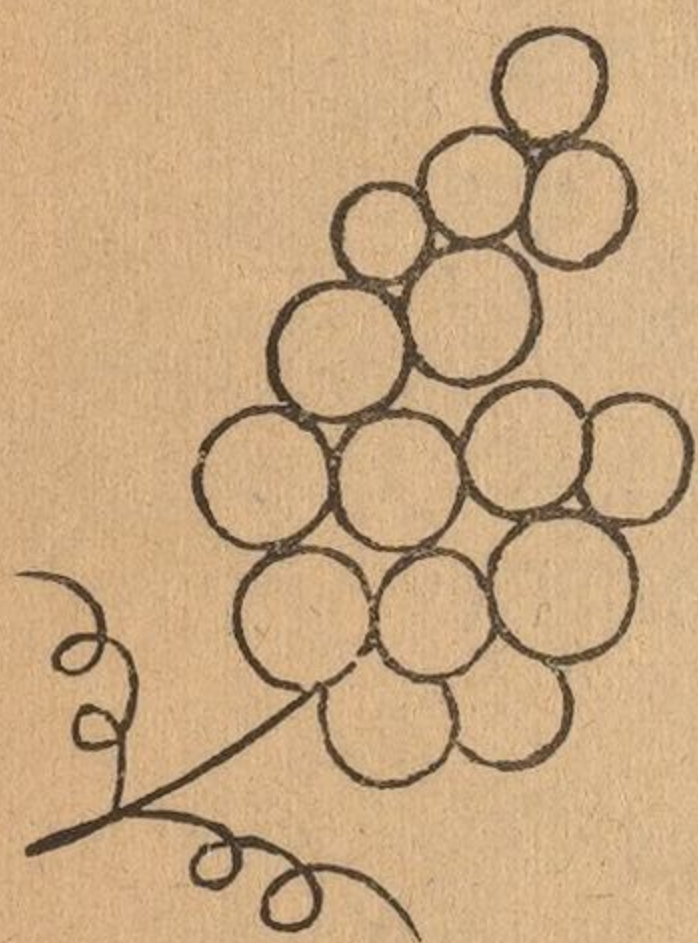


nù cêng tiáng ĩ.

Huǎ	uǎ	uā	uá	uáh	uà	uâ	uǎh
Uǎi	uǎi	uāi	uái	uáih	uài	uâi	uǎih
Hũi	ũi	ūi	ói	óih	ùi	ôi	ũih
Buõi	uõi	uōi	uói	uóih	uòi	uôi	uõi
Guõ	uõ	uō	uó	uóh	uò	uô	uõh

(21)

b - uò buò h - uǎ huǎ g - uō guō  
g - uōi guōi \*sūk ch - iũ chiũ s - ì  
sì h - âiu hâiu h - â hâ \*sěng ng - uâ  
nguâ p - uái puái l - âu lâu ch - ếu  
chếu k - uái kuái.



Buò-dò gâeng  
ù-huǎ-guō dũ  
sê cêng hō  
siǎh gì guōi-  
cì.



Buò-dò \*sūk lợh chiũ gì sì-hâiu.  
Ù-huǎ-guō sūk lợh hâ gì sì-hâiu.  
Guōi-cì mậ sūk, nệng ng dĩh.  
Bì-bà \*sěng sūk hâiu tộ, lĩ, ù-huǎ-  
guō, ì-hâiu lì gâeng buò-dò.  
Nù chió nguâ puái, lâu iâ sậ ôi-chếu.  
Nữ cêng kuái, chió mậ lâu.

c - ăi cǎi      b - uòi buòi      d - ê dê  
 k - ǔi kǔi      b - ái báii      b - uóh buóh  
 k - ơ kơ      m - uó muó      s - iũ siũ  
 m - uôi muôi      c - uòi cuòi      \*dék  
 s - iểu siểu.

Huǎ cǎi lợh  
 buòi dê kǔi  
 cêng sậ.



Huǎ sèu-sèu  
 diớh uóh, nâ  
 mọ giǎng ậ dǎ.

Ci siớh lậ-báii buóh kơ cữ, gó-chũ  
 ọi dỉh huǎ cêng sậ.

Ỉ-nậ sọi giêu kớ chếu ỉ-báhh gì muó  
 siũ-li hơ muôi.

Cǎi huǎ lợh muó lậ cuòi sê hơ, mậ-  
 sǎi-\*dék dò ciǎ cǎi bợh kớ muó lậ siểu.

m - uói muói h - iēu hiēu c - ū cū  
 d - áu dáu l - àu làu d - iò diò  
 ng - ộ ngộ b - ầu bầu h - uōi huōi



d - uâi duâi d - âi dâi g - ié

gié c - êu cêu

m - ăh mǎh p - áu

páu n - iớh niớh

g - áu gáu b - ā bā.

Ỉ - muói mậ

hiēu-dék puái chà,

lạ ợh.

Ỉ-nạ puái chà ệu-bê cū dáu.

Ci siớh lạ-bái ỉ-nạ kớ ỉ-ciā chió, làu  
 ỉ-muói diớh chió cū dáu.

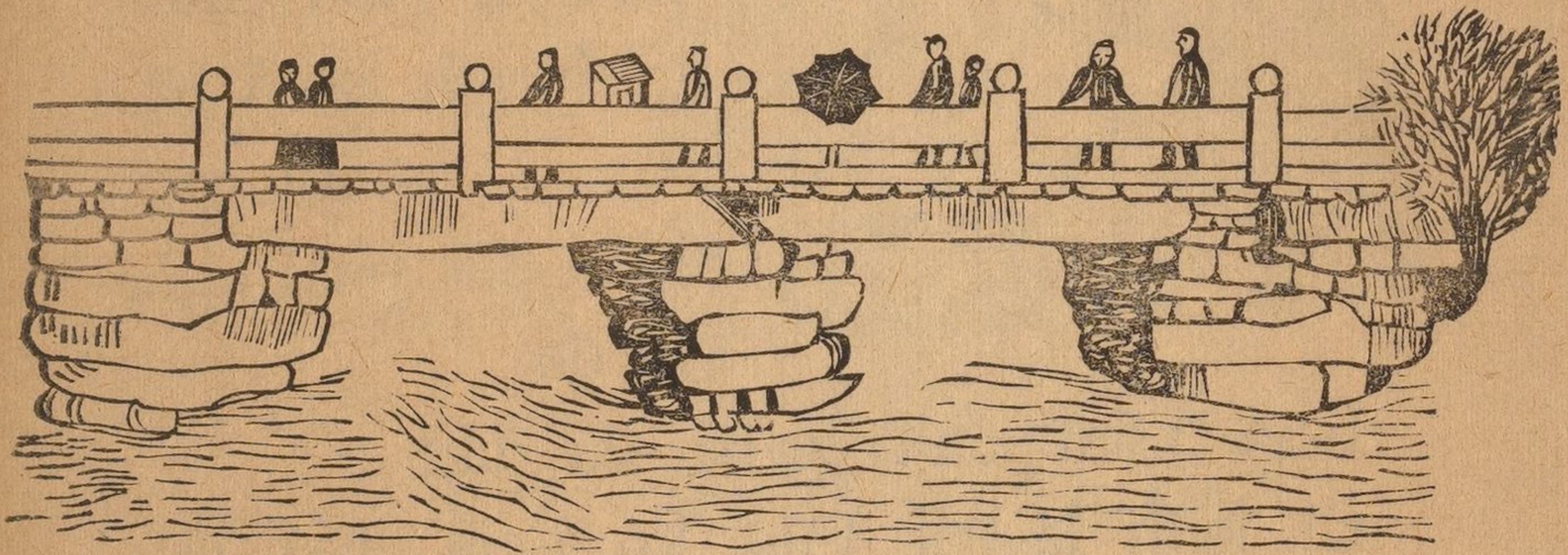
Cớ diò ngộ bầu, huōi diớh siêu duâi.

Nệng-kách buớh lì, dâi-gié sâ, Gǎ-lé  
 nū cêu kớ mậ mǎh cớ bầu-giăng, ỉ-  
 muói kạ-kạ kớ ki huōi páu dà.

Gǎ-lé nū mậ mǎh niớh-uâi? Cuòì  
 ng gáu ci sâ nệng siǎh bā.

(24)

g - uó guó g - iò giò d - uâi duâi  
c - ūi cūi m - uói muói g - ūi gūi  
h - uòi huòi l - āu lāu n - iǒh niǒh  
h - uói huói d - iááh diááh m - iééh miééh  
n - ọh nọh c - ệụ cệụ l - ài lài  
h - uōi huōi \*lāng g - áu gáu.



Kọ guó giò diǒh iù duâi-giò lā guó.  
Diǒh duâi-giò â, cūi lāu cēng ká.  
Â lā-bái ỉ-muói gāeng ỉ-iè cà kọ guó  
giò cọ lā-bái.

Nū ô mọ kọ guó giò? kọ gūi huòi  
lāu?

Nū niǒh-uâi huói? Ỉ-muói, ỉ-diê nỉ?



(25)

Niê-giāng huǎng-hī kó diáh ciā huǎ.  
Miéh-nóh sì-hāiu kó diáh huǎ?  
Cêu-lài-huōi dò lì uǎh, cêu-lài-huōi  
páh \*lāng, mậ diōh.

Cêu buõi cêng ká, buõi gáu uõ lā.  
Kó giéu Huǎ-muói lì siǎh dáu.  
Hō-muói cêu lì cậ nù uóh ciā huǎ.

### Ũng Cũ

Dà dò siōh-buõi, chíi cêng dǎ,  
Ĭ-báh ô sậ tàu mā, ĩ siōh-gǎ gì nệng  
sèu-sèu sọi mā-chiǎ kó káh-diều.

Ô hō gì mà ng sǎi giǎng lō-chũ.  
Mò-sǎ tá Iù-tái nệng gì-dō, Siông-  
Dá sệu ĩ ô cũi siǎh.

Ciā sì-hāiu sệu ciā cũi lợh diê ôi-chệu?  
Hā, chiũ sì-hāiu guōi-cì cêng sậ.  
Cì sậ nệng lì kō cũ sì-hāiu, ĩ cêng  
huǎng-hī káng niê-giāng siā cê hō-hō.  
Sẻng siǎh cā, hāiu kó giéu tù sǎ-hô lì.

(26)

Ciā chà-dỡ sũk Hô-nũ-ỡh gì cặ.

Kớ sié-nớh ôi-chếu siăh dáu?

Â lă-bái nệng-káh lì cêng sậ, ỉ-muói  
mò diớh chió, ỉ-nặ mò lĩk cớ cỉ sậ  
dâi-gié, gớ hợ giếu diò sả-hồ.


Săi-chóí gì nệng mò sậ-nê ciă cêu-  
lài-huôi, gớ-chũ ậ huôi siểu chió.

Lớh huôi siểu chió sỉ-hâu cêng sậ  
nệng lì káng, diớh sậ-nê giăng nớh  
páh mò.

Dộ-lé sới giêu kớ guó giò.

Nệng cêng huăng-hĩ kiê duôi giò káng  
lô-cù bà.

Hâ-tiêng sỉ-hâu  gậng 

huăng-hĩ chăi 

(27)

Sǎng ǎng āng áng ák àng âng ăk  
Dǎng ǎng ēng áing áik èng âing ěk  
Bǐng ǐng ìng éng ék ìng êng ịk  
Dặng ặng ệng áeng áek èng âeng ẹk  
Gǒng ǒng ơng áung áuk òng âung ỏk  
Chũng ũng ưng óng ók ùng ông ۆk  
Ngùng ụng ỳng éung éuk ùng êung ựk  
Siǎng iǎng iāng iáng iák iàng iâng iăk  
Tiếng iếng iēng iéng iék ièng iêng iěk  
Hiǒng iǒng iōng ióng iók iòng iông iők  
Huǎng uǎng uāng uáng uák uàng uâng uăk  
Guǒng uǒng uōng uóng uók uòng uông uők

Sing-sǎng lǒh cũ-uái diǒh káng siông sié gi sệu-táu.

buǒng dặng biếng bóng méng sǎng  
dòng mǎng lựk guāng guók ciǒng nēng  
cǒng sók làng tàng dáik dīng siáng  
dōng chiǒng chók kēng dāing lăk.

Â siōh-bēng dù ô gūi-ciáh cāi-iēu?  
 Duai neng niōh-uai? niē-giāng nǐ?  
 Buōng-dē neng kiē dēng-nē có sié-nóh?  
 Kiē lōh chéu biēng bóng cāi-iēu.

Dối - méng sǎng sê diē-neng? Sê  
 siōh-ciáh buōng-dē dòng-buō-giāng miàng  
 Lūk-guǎng, siōh-ciáh nguôi-guók niē-  
 giāng miàng Dộ-ǎng.

Ciōng-iōng neng dék ỉ sê diē siōh  
 guók? Káng ỉ cōng sók ậ hiēu-dék.

Ciā nguôi-guók neng có sié-nóh? Sội  
 làng-tàng mạ ciā ké-giù.

Gó ô diē-neng sội làng-tàng? Sê Lô-  
 dáik dái sạ-diē lì sǎng-ding káh-diēu.

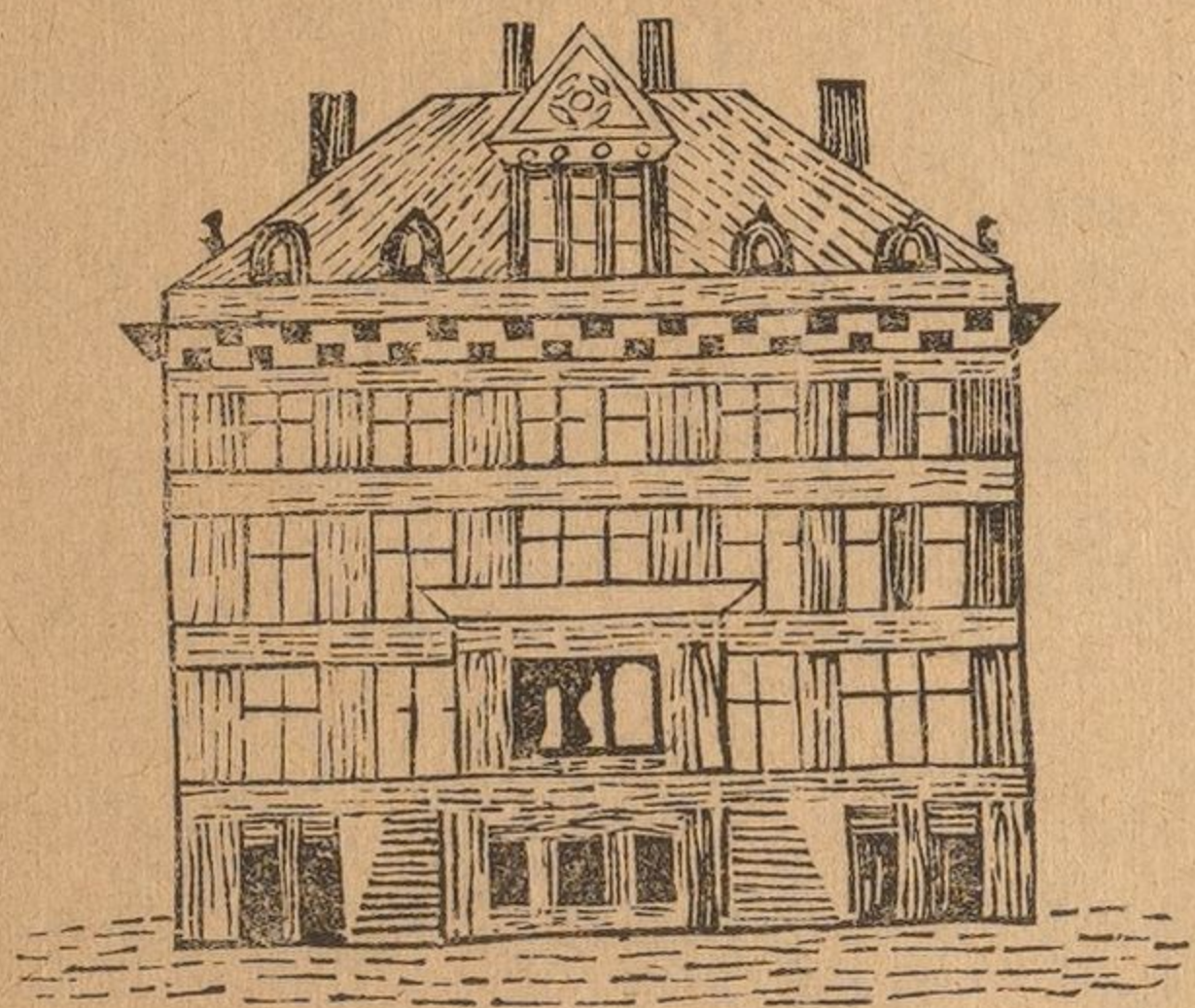
Lô-dáik gāeng ciā neng lā chéu sié-  
 nóh? Chéu ciā siáng dōng buối kó sǎng  
 lăk gì ké-giù.

Sạ ỉ-diē có sié-nóh? Ỉ chiū chiōng  
 chók ọi dǐh ciā giù, nâ Lô-dáik giǎng ỉ  
 kěng mạ dāing buối kó.

Lūk-guǎng cāi-iēu sǎng-miéh-sék?



Chǒng b̀ung c̀eng huòng báik d̀yng  
 h̄ok ḡeung c̀ung h̄ak s̄aung nièng  
 siàng d̄ang d̄ong t̄ek diòng buáng l̄eng



Ci siōh dù sê Mi-  
 guók siōh cộ duài  
 cã. Làu â sê bóng  
 lã có chǒng-b̀ung.  
 Siông siōh c̀eng sê  
 Cũ-nũ-huòng, ô báik

s̄ek ciáh niê-giāng. Dậ nê c̀eng sê D̀yng  
 h̄ok-dòng. Dậ s̄ang c̀eng sê Siông-h̄ok,  
 h̄ok-s̄eng, h̄ok-nũ ḡeung-c̀ung h̄ak lã  
 s̄aung ô s̄é b̄ah n̄eng. Ô siōh nièng  
 diōh Niũ-iók siàng ỉng niê-giāng s̄a, ḡui  
 ôi-ch̄eũ m̄o d̄ang-d̄ong có siōh-sì t̄ek,  
 gó-chũ diōh diòng siōh buáng â-dáu t̄ek.  
 Gáu dậ nê nièng l̄eng-nguôi cái ki s̄é  
 cộ duài cã.

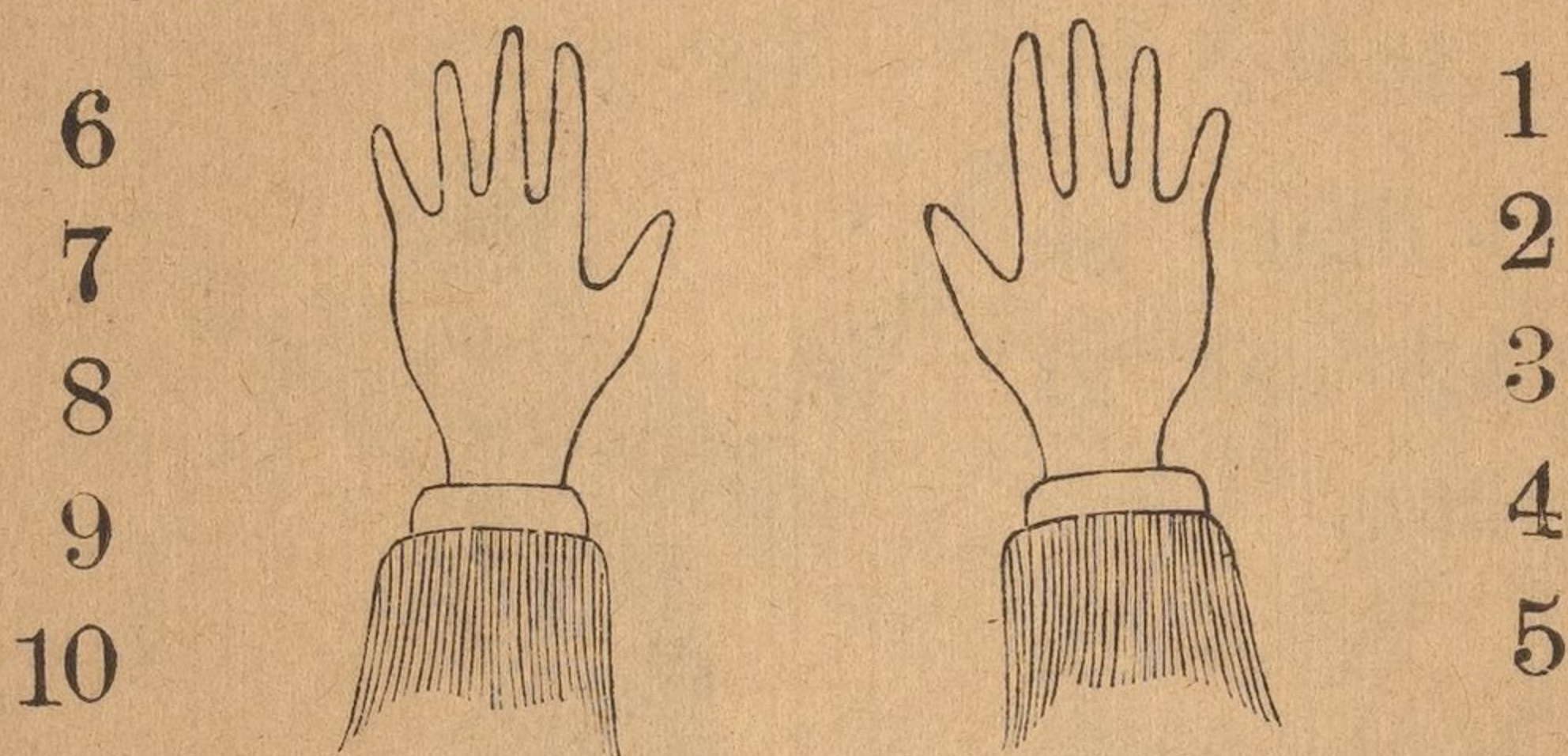
Lāung hĕk chiông lāng nòng bĕk sĭng  
liêng kuàng dĭk.

Bi - dăik sê  
cêng ká - uăk gì  
niê-giāng. Ĩ mò  
lāung tĕk - cŭ,  
hĕk sê có dăi,  
káh - diêu dŭ sê  
cêng ĩ gì lĭk kó  
có, chiông dŭ  
mò lāng - dộ gì



iông-sék. Dăng ĩ nòng-mâ buóh kó bĕk  
dối sĭ-hâiu, ô éng-sĭng sióh lă-bái gié sióh  
huòi piĕ lì. Gó-chŭ ĩ nĭk-nĭk kó piĕ  
guóh lă, káng ô piĕ ă mò. Ĩ kó sĭ-  
hâiu, dŏ-dĕk-dŏ ciông ciā kuàng dái kó  
dĭk-tàu sióh diô páh káh-diêu.

Nū êu-běng chiū gūi gā chiū-cāi?  
Cō běng nǐ?



1 gáu 9 sê dǎng cê, 10 sê sěng cê.  
10 ciǒng-iông gūi có sěk ék? ciā  
kuàng uâng 1, cêu chiông, 11. Sěk-nê  
nǐ? ciā kuàng uâng 2 cêu chiông, 12,  
dǐk tàu ciǒng-uâng có gáu 19.

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19.

Mā 14 lǎk gǎng, siǎh 1 lǎk, diông  
13 lǎk.

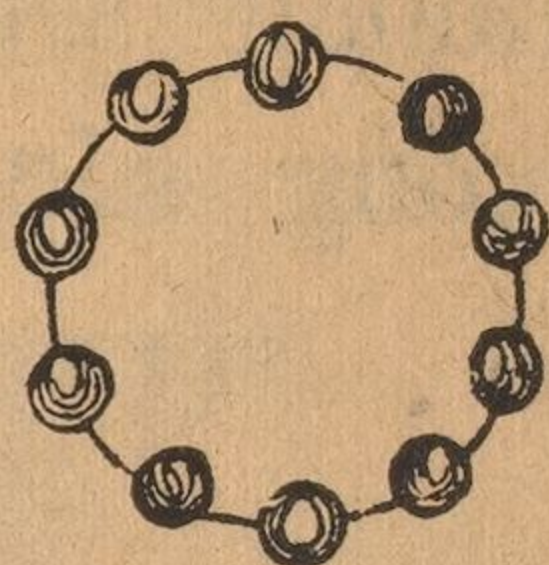
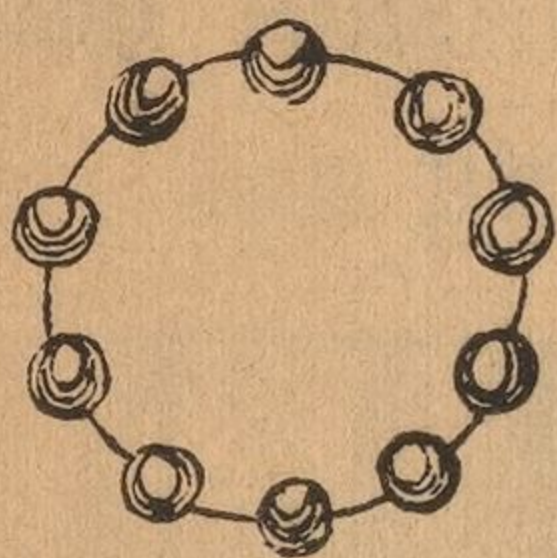
Ngiè 16 tàu bô mā 2 tàu gēung  
18 tàu, mò kó 1 tàu diông 17 tàu.

Bǎh iông 15, ũ 4 tàu, gēung 19 tàu.



(33)

10 ciǒng-iông gūi có nê-sěk? 1 uâng  
2 cêu chiông 20.



Ci siǒh dù siǒh kuàng ô 10 lăk giù,  
lâng kuàng ô 20 lăk, cái gǎ lêng lăk  
ô 22 lăk giù.

Tò 23 lăk, bô mǎ 2 lăk, ô 25 lăk.

Bǎ-ciêu-guō 28 dèu, gǎ lêng dèu  
cêu sê 30 dèu, siǎh 1 dèu diông 29 dèu.

Chà 40 bā, cái mǎ 20 bā, gēung-cūng  
60 bā. Diǎh mi 50 dāu, siǎh 25 dāu  
diông 25 dāu.

Huǎ 99 buò, cái mǎ 1 buò, ô 100 buò.

Hők-sěng 100 nệng, gǎ siǒh ciǎh cêu  
sê 101. 109, 110, 111, 170, 199, 200,  
300, 450, 536, 618, 880, 905, 999, 1000.

(34)

bìng bók chók dēng kék nīk cǐk  
sǒng miēng huǒng huák lìng gáuk  
siǎng hǔng muóng king sék sáik ciáng  
dìng kāng muòng sáng dāung



Ô siǒh gǎ gì lō-chū, ìng siǒh tàu  
mà, cēng kó mậ bìng-ǎng, chǎ-bók-dở  
ngộ sĩ; siǒh chók kó tộ siǎh, ék-dēng  
ô siǒh tàu kék mà gā sĩ. Gáu siǒh  
nīk, cì sạ lō-chū cệu-cǐk siǒh-dởi, sǒng-  
ngiê ciǒng cộ ậ miēng ciā hāi. Ô dé-  
hiê hụ siǒh tàu kiê-ki gōng, Nguāi ô  
huǒng-huák, cêu sê dò ciā lìng guá  
mà gì dāu-gáuk, hāiu nệng-gǎ siǒh

tiǎng ciā siǎng-ǐng cēu ậ diō-biē ỉ.  
 Gáuk tàu sěk-hũng huǎng-hĩ, gōng,  
 Ding hō, ding hō. Siōh muóng gáu diē  
 siōh tàu king kó guá ciā lǐng, gáuk  
 tàu méng dũ sěk sáik. Ciáng lậ dǐng-  
 ngì sì-hâiu, chéu siōng chǒng búng  
 kǎng-muòng, káng ciā mà buóh tiéu  
 lǒh lì, gáuk tàu dũ sáng cāu kó, lǐng  
 iǎ dāung dē-dǎu.



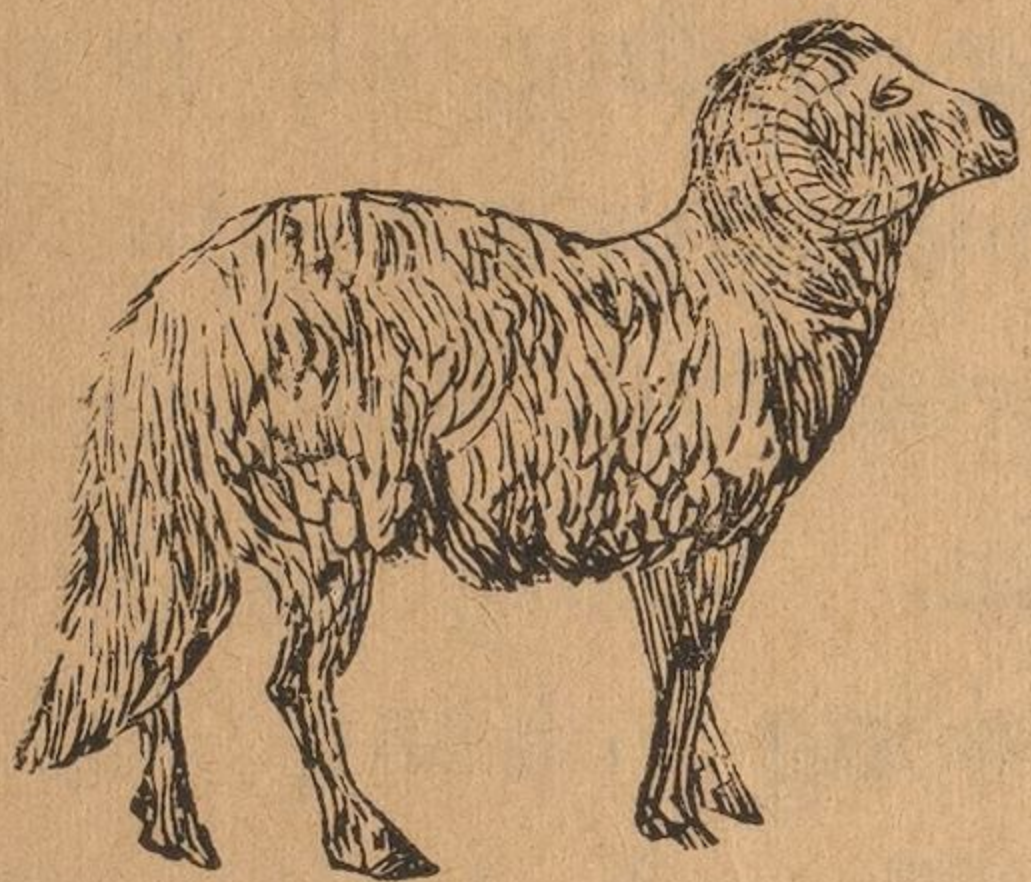
màng                  bǎng                  'giéng

Siōh-màng nệng-gǎ gậng  
 siōh bǎng cặ-iũ kó sǎng-  
 ding kách-diéu, káng-giéng  
 cēu uổ diǒh chéu ngậ lậ,  
 hũ - diē ô sǎng lǎk cēu  
 lāung. Cēu mọ iù nghiê-dāu  
 buổi lì uổ lậ. Nệng-gǎ  
 gáuk-nệng cēng-cēng káng,  
 mọ sǎi ỉ giǎng.

Séng

Gǐng

Siêng



Ciā iòng bī sǎng-iòng  
sié-nóh gáuk - iòng?  
Iòng sê sǎng-miéh-sék  
gì tàū-sǎng? Séng  
Gǐng hū-diē ô gé

sié-nóh lāung dǔng-iòng gì nèng? Diē-  
nèng sê Siêng Iōng-Iòng gì nèng?  
còng sĕk chék gǎng muāng hók

Huák-guók Bǎ-lậ-sŭ  
siàng ô siōh cộ còng cũ  
làu, hū-diē ô còng lāng



báh sǎng - sĕk chék uāng (237,0000)  
buōng gì cũ. Gì-ù gáuk guók dŭ ô  
còng báh siōng uāng buōng, cī sạ cũ  
dŭng-gǎng Séng Gǐng sê dậ ék bō-buói.  
Ciōng-gì cī muāng bō-buói nǐ? Ĩng ciā  
cũ ậ gá nệng-gǎ dáik ing-sẻng gì hók.

cáuk

tặng

kěk



Mà-hù ô ẹng, uòng, làng,  
gì sáik, cêng cáuk-gă, iâ buõi  
cêng ká.

Hậ iù hāi biếng lặ lì, ậ  
bà cêng ká. Niê-giăng ng-  
tặng kěk siáng buõh mà-  
hù gì muõi gặng hậ gì  
kă káh-diều, ỉng ỉ iâ ậ hiêu-dék tiáng.



mĩk pũng diòng chũng sỉng diòng  
cỉng gáing điềng



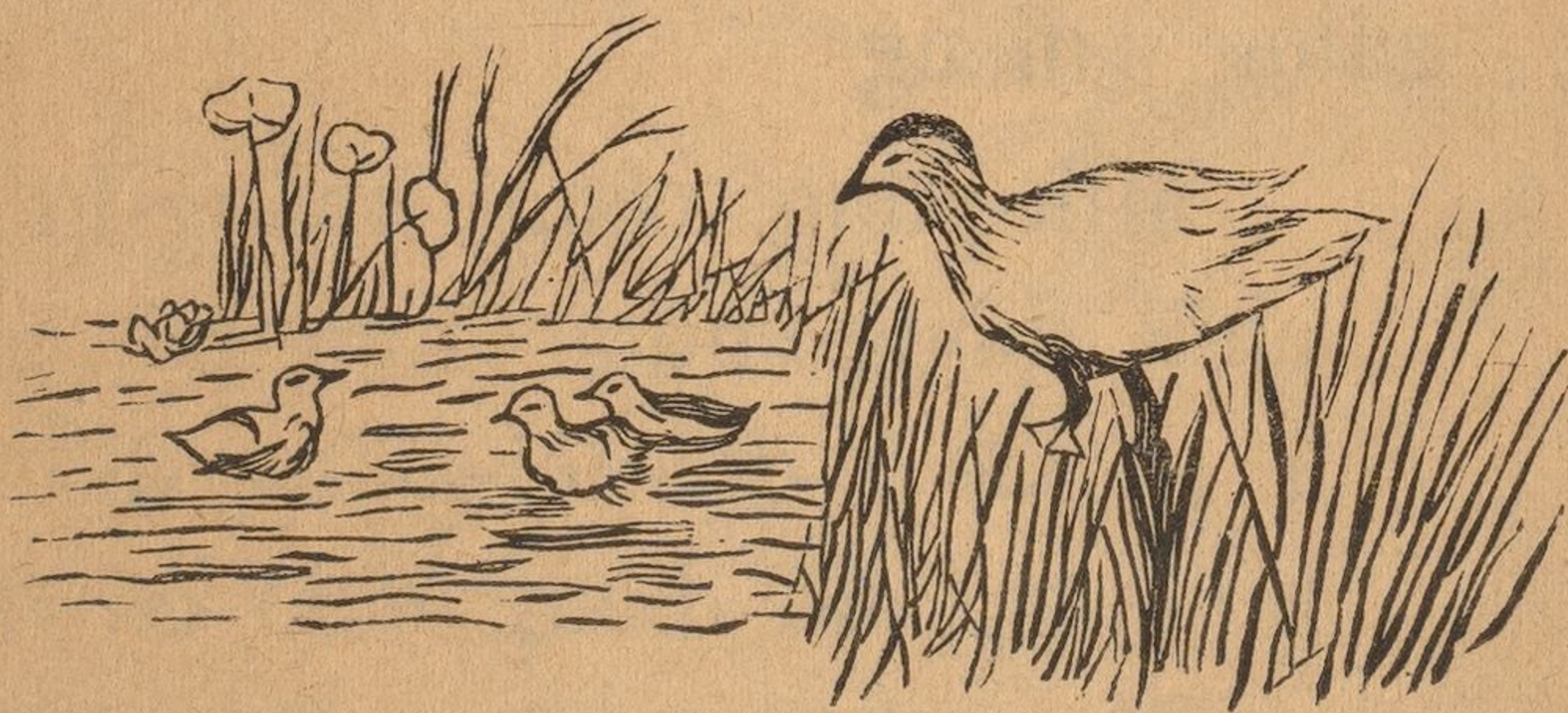
Mĩk-pũng cêng huẩng-hĩ kọ  
chāi diòng-chũng huẩ cọ mĩk.  
Ỉ gì kă ô dọì-dọì-giăng diō ciā  
huẩ-sỉng dái diòng chió cọ mĩk.

Séng-Gỉng ô gông, Ciō gì lủk-  
huák bĩ gỉng gó góì, bĩ hự sạ gì cỉng  
gỉng gáing bọ-buói, bĩ mĩk gó điềng.

Giễ-mō bō lāung, chók  
sǎng tào giễ-giāng. Ák-  
mō iā bō lāung, chók



sǎng tào ák-giāng. Giễ-  
mō dòi ák-mō gōng, Nū  
giāng gì kǎ cēng gáuk-  
iōng, bō ng hō káng. Ák-mō éng  
gōng, Nū giễ-giāng ậ mậ hiêu-dék siù?  
Chiāng lì káng. Nệng-gǎ gì ák-giāng siù  
ậ mậ ô-mê? Nù cēng huǎng-hi ỉ ô  
ciā gáuk-iōng gì kǎ.




Káng cì siōh dù, diē siōh  
ciáh sê ák gì kǎ?

chĩng d̄aeng tiẽng gẽng bõng chiòng  
huâng n̄ang



Săi sê d̄a êk lê-hâi  
gì t̄au-săng, n̄eng chĩng  
ĩ c̄o báik s̄eu gì uòng.  
Ī-s̄eng D̄ai-lé-ũ uòng  
c̄oh D̄ang-i-li l̄oh s̄ai-

d̄aeng. N̄a Siông-D̄a b̄o-hô ĩ, s̄ai tiẽng-  
s̄eu lì s̄áik s̄ai gì ch̄oi.

N̄a-hĩ-mi gì s̄i-h̄aiu Ī-s̄áik-  
liẽk n̄eng gì-d̄o, liêng ch̄ók   
l̄ik c̄o gẽng, Siông-D̄a bõng-c̄āe ĩ ki  
siàng-chiòng.

Nḡēu huâng-n̄ang gì n̄ik-ci giu Nguāi;  
Nguāi dék-dék ḡeu n̄u, n̄u c̄eu diõh  
ìng-īeu Nguāi. Sp. 50: 15.

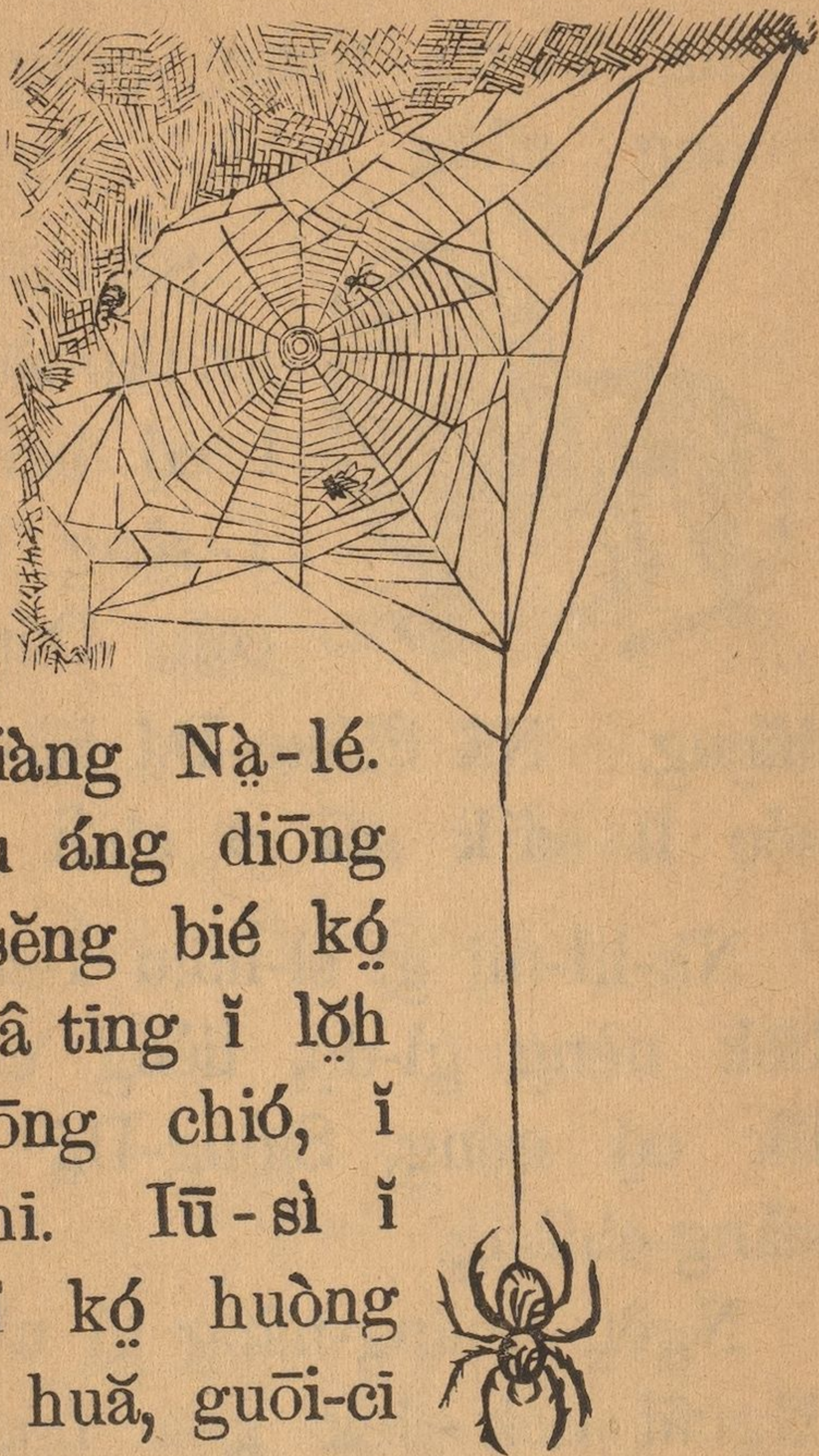
l̄uk b̄eng ciẽk ting giẽng kiêng s̄eng  
siẽk ch̄eng giẽng hiêng s̄ung liòng

Niê - giāng  
gāeng tǐ-tǔ cạ  
ô lūk-lūk bēng,  
nâ tǐ-tǔ gì lūk-  
lūk bēng sê iù  
ỉ sǐng lā lì.

Ci sǐoh ciáh

gì ỉ-muói miàng Nà-lé.  
Ỉ nòng-mâ gáu áng diōng  
lì, dũ sê ỉ sǐng bié kọ  
ciék. Nòng-mâ ting ỉ lợh  
giēng-tàu diōng chió, ỉ  
cēng huǎng-hi. Iū-sì ỉ  
nòng-mâ bộ ỉ kọ huòng  
lā káng chái, huǎ, guōi-ci

hò-ù. Ô sǐoh nǐk dǒng chiũ-tiēng gì sì-  
hâiu, ỉ káng-giēng sǐoh kuàng buò-dò  
dìng guá chiòng-biēng, cêu gé-dék-ki  
ỉ cê-gǎ, cọ sạ sì-hâiu, ô ệung ciā dìng





có lūk-bēng, cêu tá Nà-lé bóng hū-diē  
lūk, gāeng ỉ gōng, Diōh kieng dāing,  
Nà-lé cēng huǎng-hi lūk lōh ciā dīng



dūng-gǎng, guó  
mò niōh - òng  
ciā dīng ô siǎng-  
ing, buóh páh  
siēk. Ỉ nòng-  
mā chiōng chiū  
kó bộ ỉ, ỉ cēng  
huǎng - hi gáu  
ỉ nòng - mā gì  
chiū lā.

Sèng cēng òng nèng  
dū sê ẹung ciā chèng-  
gēng có sĩ. Nā hiēng-  
cái lōh Huák-guók, nèng  
cēng chók - lik sǎi ciā tǐ-tǔ có sĩ, ỉ sū  
có gì sĩ bī chèng-gēng gó éu. Kō-  
sék tǐ-tǔ cēng kò ng hō guāng, mò  
chèng-gēng hū muāng sùng-liòng.



huông tióng bàng nghiâng dēng cŭng

Ci siōh gǎ  
gì neng cēng  
òng ọi kó tá  
ĩ-mā có sǎng-  
nik. Nik - ci  
gáu, dū-dū ci



siōh nik cēng hō tiēng. Bā-nā gāeng  
lāng ciáh ciā-muói cạ sọi mā-chiǎ, cēng  
cā ki-sing, ìng diô huông. Diô-dōng  
cēu lậ giéu cēng hō tiǎng. Ciā iā huǎ  
cēng cáuk-gǎ, mā bié cēng kạ, gáuk-  
neng cēng tióng lők. Ĩ sēng gǐng-guó  
bàng-iòng, iù chéu-lìng dŭng-gǎng gáu  
sǎng-kǎ. Kuàng sǎng-kǎ gáu hāi-biēng,  
cēu lộh mā-chiǎ kó kák ciā hō káng  
gì lòi-káek, lièng tiǎng hāi-lāung pǎh  
nghiâng lậ gì siǎng-ìng; bô káng gáuk-  
dēng hō-káng gì sùng. Iù cũ-uái, gó

(43)

diõh sõi siõh dēng cụng ciáh gáu ỉ-mā  
gì chió.

Ỉ-mā kiê duài muòng ciék ỉ, cēng  
huǎng-hi gōng, Gāng-siā Siông-Dạ ậ  
cái giéng nũ gì méng.

sêung

Ci lāng-ciáh ciā-muói  
ô dái sāng lièng sêung  
à-tó. Ỉ nĩk-nĩk kó cǎ,  
dũ ng sǎi giǎng dāung-  
ũ. Ỉ-ciā kó tẹk cũ,  
ỉ-muói kó có Cũ-nũ-  
huòng.



gèng piǎng tùng mễk kiáng ciōng  
ngiéng gók

Ci siōh bēng hōk-sēng diōh mō cō siāng tēk, hāiu  
bing sū tēk gi iōng kō cō.

Êu-bēng chiū dò gèng.

Êu-bēng chiū chiōng chók, hāiu bóng  
tàu siōng. Cō-bēng chiū bóng dōh â.

Kiê ki lāng bēng chiū sēng bóng tàu  
siōng, hāiu chiōng dīk.

Cō-bēng chiū dēu.

Êu-bēng chiū bóng piāng-âu.

Cō-bēng chiū lāng-gā cāi tū chók.

Lāng bēng chiū tūng lā, ẽng dōh méng.

Êu-bēng chiū iēng cō-bēng ngê.

Cō-bēng chiū iēng chói.

Mēk-ciū chéu dē-bàng. Kiáng<sup>2</sup>tàu. Iù tàu.

Kiê ki chiă-diōng-sing. Páh chiū-ciōng.

Cū hăk. Kō hūng-bēng siā cê.

Kūi dōh tá, ngiéng bóng diē-sié.

Gók-ki guōng muòng, hāiu páh muòng.

sáeng dáing siōng buáng téng  
 ték buāk dék cièng

Sák-lăk ĩ-báh sáeng ĩ ngô-gáek. ĩ dò  
 kó dáing lă mā 12 lăk giě-lâung. Diông  
 chió sì-hâu páh-sáung dò kéuk giě-  
 mō kó bô, uông ĩ â chók 12 tàu giě-  
 giāng. Sīng lă siōng dò 6 tàu kó mā,  
 diông siōh buáng cái ẽng lă sǎng lâung  
 téng ô sạ cièng, ô dǎng-dǒng mā ciā  
 sīng gí ĩ-siòng, sǒh, chiū-ci miéh-nóh.  
 ĩ sěk-hũng huǎng-hī, nâ kō-sék mō sá-  
 nê, kǎ ték siōh, buāk siōh dō,  
 lăi páh dó lǒh, giě-lâung páh  
 puái kó. ĩ cêu tiè-mà cêng kū;  
 hâu siōng kū mō iáh, cái dék  
 giéu ĩ-báh cái sáeng ĩ 6 lăk giě-  
 lâung kéuk giě-mō bô. Uông  
 gĩk ciēu â chók 4 tàu giě-giāng,  
 gáu duái sǎng lâung kó mā, mǎing-  
 mǎing téng ciā cièng.



kók dǎk hiók chiēng siók háik cǒk  
páek biéng lòng guōng giòng cáung  
ciòng gáik ngék piéng lǐk dōng

Dộ-ăng cêng huăng-hī sọi nòng-mâ  
kǎ-kók-tàu lă, tiăng ỉ sị-sìng-biêu đĩk-  
dǎk gì siăng-ỉng, liêng káng diē-sié gì  
gỉ-ké. Gáu ỉ gâu huói sị-hâu, ô siǒh  
nǐk ỉ nòng-mâ gâeng ỉ gōng, Diǒh sǐng-  
tā dǔng-găng, ô siǒh hộ đĩk-dǎk gì gǎ-  
sǐ, bī sị-sìng-biêu gáing mi-miêu; iă  
đĩk-tàu dēng-dâeng gáu 70, 90, iū-sị  
100 niêng hū òng dũ mò hiók, cuoi  
cêu sê ciă sǐng. Độ-ăng cêng ọi tiăng  
gó sạ iông lăung ciă sǐng, ỉng-chū ỉ  
nòng-mâ chiēng-chiēng siók siǒh-dék-  
giăng. Ciă sǐng ô sé búng, cêu sê cō  
êu, siông â búng. Cō siông búng diō  
chǐng gì háik; êu siông búng diō cǒk  
gì háik. Cǒk gì háik iù êu siông búng

lầu êu â búng, páek diē hié biéng  
 chǐng; bô huòi-tàu gáu cō siông búng,  
 diē cō â búng, sáng kó gò-lòng sǐng.  
 Dộ-ăng tiăng gáu cũ-uái, cêu muóng,  
 Háik ciǒng-iông giàng siǒh sǐng? Ĩ  
 nòng-mâ gōng, Táh gì háik lầu diē  
 mǎh-guōng, cǒk gì háik lầu diē huòi  
 guōng. Ĩ nòng-mâ bô gōng, Nệng ọi  
 sǎi sǐng-tạ giòng-cáung, ô lầng iông iéu-  
 gǐng gì, cêu sê ciā ciā hợ táh gì háik,  
 gâeng háik muāng ciòng sǐng.  
 Dộ-ăng cái muóng ciǒng-iông  
 cộ háik ậ táh? Ĩ nòng-mâ  
 éng gōng, Siǎh táh-gáik gì  
 nộh, liềng chói mǎu hù-ngék  
 ciā chǐng gì ké. Gáu muōi  
 Dộ-ăng bô muóng, sié-nộh  
 huák sǎi ciā háik piéng-muāng  
 ciòng sǐng? Ĩ nòng-mâ gōng,



(48)

cêu sê giàng diô, có dâi, páh giù, tiéu sớh, liêng lik, káh-diêu, sãi sǐng-tā uăk-dông.

déung                  dǔng

Ciā<sup>1</sup> giù sê gáuk guók niê-giāng dâ ék déung-é káh-diêu gí nớh. Bók-ci niê-giāng, duai neng iā huǎng-hī páh giù. Cêng sạ gí lâiu ậ có dék giù, nâ puòi giù sê dâ ék hō káh-diêu, ỉng ỉ ậ dǔng. Nguôi-guók niê-giāng cêng huǎng-hī ciā ké-giù, ỉng sê kǐng, liêng ệng, làng, bảh, liớh, uòng, gáuk sáik.



Mà - giāng iā huǎng - hī gâeng giù káh-diêu.



(49)

káik sĭk kiĕng géng dák niōng lǒk

Niē-giāng, nū ô mò cà sǒng tiáng,

Sì-káik sĭng-sĭk gāeng ìng-ái?

Nū ô mò hō-hō dāi bĕk ciáh

Chiông nū ọi nệng hō káng-dāi?

Ô mò huǎng-hī, kiĕng-hŭ, hō-tiáng,

Lā-só nĭk-nĭk sá-nê bìng?

Lộh cộ dāi káh-diêu gì nĭk-ci,

Nū ô mò dáik-cội bĕk ìng?

Niē-giāng, dǎng diǒh sǒng ái, sǒng géng,

Sāi bĕk nệng dŭ mò kŭ sĭng;

Hiǎng-diê uâ gōng nâ ng hō tiǎng,

Dák-éng ệung iù-niōng siǎng-ĭng.

Dù kộ sŭ-sĭng, nâ siōng cù-pĭ,

Sāi bĕk nệng ậ dáik ǎng-lǒk,

Chók lĭk cậ bĕk nệng ậ huǎng-hī,

Cê-gǎ ciǒng-uâng ậ dáik hók.



chiāng      pùng      lẹk      siòng      gīng

Cuòì sê Mā-lé-ā gí búng-diē, chiāng nū tō 20 iông gí nộh diớh hū-diē. Mā-lé-ā sê siớh-ciáh cêng kó mò èng gí cū-niòng-giāng. Cā-tàu gók-kī dới-chiū cū cā. Cā siáh uòng, siū-sik búng-diē, hâu kó cặ. Bóng dáu, diông chió bống-câe ỉ-nā bà dộh, pùng dáu. Siáh dáu hâu, sạ uāng, cái kó cặ. Bóng màng diông lì sì-hâu, sếng ciéu-gó ỉ gí cêu, hâu gāeng neng-giāng mā-giāng káh-diêu. Gáu màng siáh uòng, cêu êu-bê dạ nê nỉk sū tẹk gí cū. Bái-lẹk bóng gá ỉ ô èng, siông dáu sạ ỉ-siòng, â-dáu có ặ miéh-nộh. Mā-lé-ā iā sê sũk diớh Siêu-cū-huôi, ỉ nỉk-nỉk tẹk Sếng Gĩng liềng giừ Siông-Dá bống-câe ỉ bing ciā huôi-iók, có Cio sū huǎng-

(51)

hī gī dāi,---lā-bái sī-hāiu mò káh-dièu,---  
còng ìng-ái gī sīng,---nīk-nīk tẹk Ség  
Gīng,---nīk-nīk sū-â gī-dō.

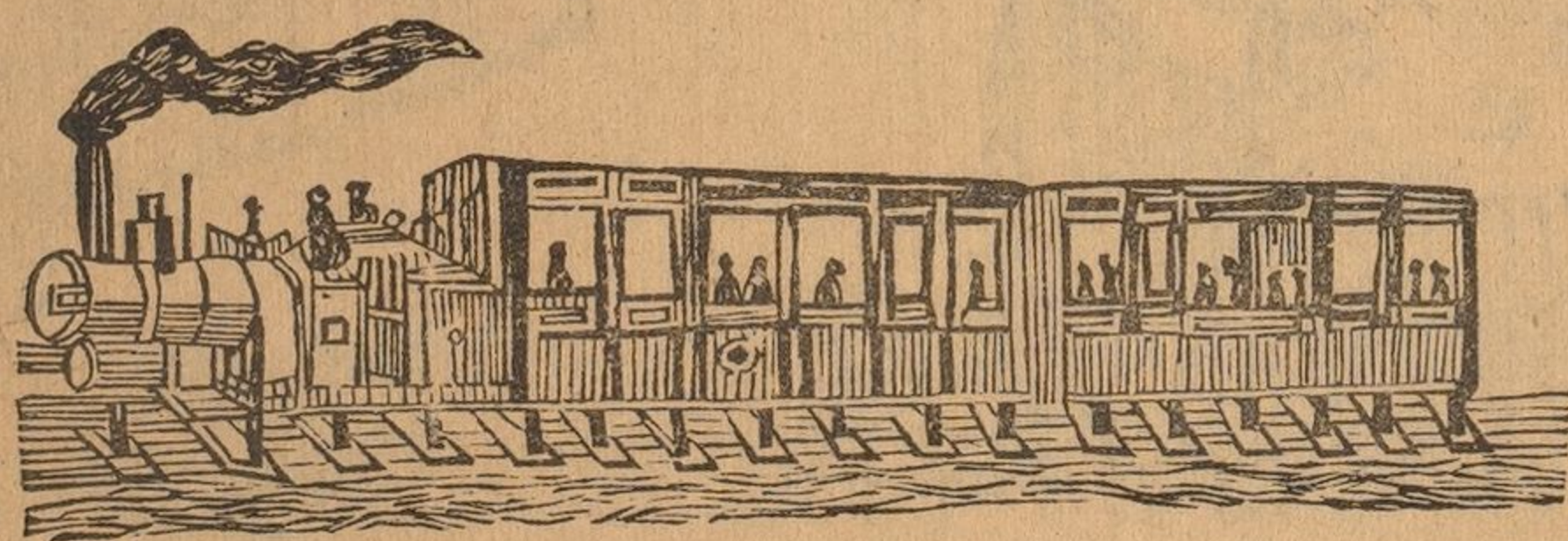
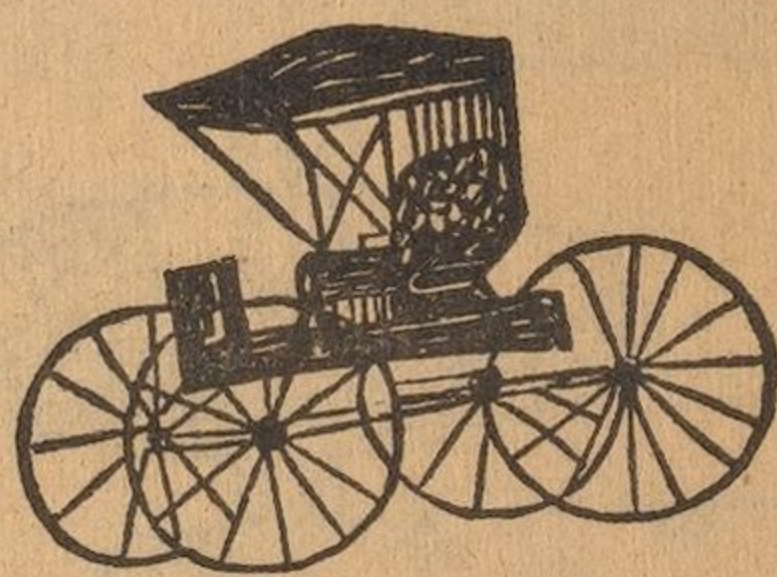


Ià-Huò-Huà ā, giũ Nū sái nguāi gīng-  
siū nguāi gī chói, gīng-cī nguāi gī chói-  
pudi. Sp. 141: 3.

sēng lùng buàng hùng nàng hiǒng



Ĭng-guók, Mì-guók gì nèng ciǒng-iông  
ậ gáu Hók-ciũ? Dêu Mì-  
guók dặng-biêng gì, sēng  
sôi mã-chiã, hâu sôi huōi-  
lùng-chiã, téng Mì-guók



gì sēng  
gǐng-guó,  
gáu Gǐng-  
sǎng dák

huōi-lùng-sùng guó Tái-bìng iòng gáu



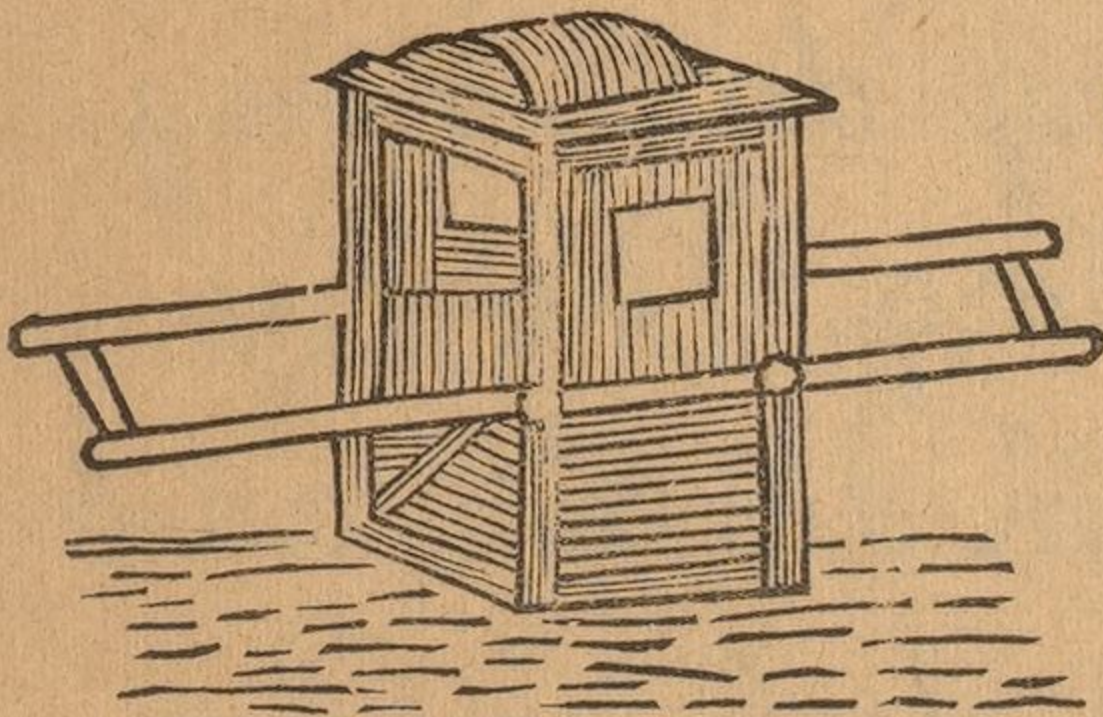
Nik - buōng. Iù  
 Nik - buōng cái  
 sòi sùng 3, 4 nĭk  
 gáu Siông - hāi.  
 Siông - hāi diōh  
 buàng sùng, cái

sòi 36 dēng-cŭng ciáh gáu Mā-muōi.

Ĭng-guók gì nệng tềng Dāi-sǎ iòng,  
 Dê - dŭng hāi, Hùng hāi,  
 Éng-dô iòng, hāiu siông



Nàng - hāi gáu Hiōng - gēng. Iù Hiōng -  
 gēng cái sòi sùng 3



nĭk ciáh gáu Mā-muōi.  
 Gáuk-nệng gáu Mā-  
 muōi cêu dák chiă-

sùng - giāng hẹk sê dô-sùng gáu Nàng-  
 dài, hāiu sòi giêu kó ĩ gì ôi-chếu.

(54)



Hók.cũ Nàng-dài.

Ciō 1906, G. S. 32 niêng.

2 nguók 12 nǐk gié.

Cé ái gì mū-chǐng duái nêng,  
Bìng-ǎng. Nù cêu  
lái-ngô lì cǎ, siōh diō dǔ dǎik  
lìng-ǎng. Uông duái nêng  
ng sǎi quá-lieu, ìng cū-nái

sing-sang; ceng chok-lik ga, ia  
lieng sa-nê ciu-gó gáuk-neng.

Ci siôh gié, nù sū tēk gì cũ,  
cêu sê séng Gǐng, Jiēng-rìng,  
Sáung-hók, Sēu-cū liēng ǒk  
dàng kǐng, chióng sǐ.

Nù gāng-siā siōng Dá ǐng  
bā-nā ǎ kǐng sáeng nù kó  
cǎ. Uōng gáu chók cǎ si-hāu  
ô dǎng-dǒng bǒng-cǎe bā-nā.

Siā cuoi gié-séng chiāng-  
ǎng siôh gǎ gì neng bing-ǎng.

Nū-ì Mā-dâu bái bing.



Duài giò ấ gị cūi sǎng-miéh-sék?

28 bēng ô gé sié-nóh lāung Lô-dáik?

Lìng ciǒng-gì mậ guá lợh mà-giāng?

35 bēng cēu uổ ô gūi lǎk cēu lāung?

Séng Gǐng ciǒng-gì sáung sê sié-gǎng dạ

ék bō-buói gị cū?

Dò-děk hậ, gāeng mà-hù ậ sǎi dék mậ?

Giě-giāng ciǒng-gì mậ siù?

Dǒng Nậ-hĩ-mī gị sị-hāiu, báh-sáng ngēu

sié-nóh kū-nāng giù Siông-Dá?

Nậ-lé ệung buò-dò-dìng có sié-nóh?

Lāung ciā tǐ-tự nự gé sié-nóh?

Chiāng sūk ỉ-mā sǎng-nǐk gị dāi.

Lāung ciā sǐng, nự ậ gé dék niǒh-uāi?

Ciǒng-iông có sǎi sǐng-tạ giòng-cáung?

Mā-lé-ā ô sié-nóh hợ gị muò-iông?





Ià-Sũ sĕk-nê muòng-sĕng gì miàng:  
 Bì-dáik, Ăng-dáik-liĕk, Ngā-gáuk, Iók-  
 hâng, Pì-lik, Bă-dỗ-lộ-mā, Dỗ-mā, Mā-tái,  
 Ngā-gáuk, Lĕk-bái, Să-muòng, Iù-dâi.

Séng Gĩng nệng miàng: Sĕu-tì-huāng,  
 Ā-nā-nà-ā, Suā-lộ, Bỗ-lộ, Sák-hi-lă, Să-  
 lăk, Bă-lăk-bă, Gỗ-nà-liù, Ā-gũ-lăk, Ā-  
 gĩ-pá, Hĩ-sĕu-dũ.

Cũ-niòng-nệng miàng: Sák-lăk, Mā-lé-  
 ā, Ī-lé-să-báik, Muăk-dâi-lăk gì Mā-lé-ā,  
 Sák-lộ-mi, Dỗ-gă, Lô-dáik, Lũ-di-ā, Báik-  
 gĩ-lăk, Mā-dâi.

Séng Gĩng dê miàng: Gă-lé-lé, Nā-  
 sák-lĕk, Giă-báik-nùng, Báik-suói-dâi, Gỗ-  
 lăk-séng, Sák-mā-lé-ā, Sĕu-gă, Iù-tái, Ià-  
 lô-sák-lĕng, Báik-lé-hèng, Báik-dâi-nà,  
 Ià-lé-gỗ, Ī-tũ-mā, Ī-mā-ngũ, Chũi-lộ, Să-  
 dóng.

Lĕk duăi ciũ. Ĕu-lộ-bă, Ā-să-ā, Ā-hĩ-

lé-gă, Báek Ā-mī-lé-gă, Nàng Ā-mī-lé-gă,  
 Ồ-dâi-lé-ā.

Guók miàng: Ĩng-guók, Mī-guók, Dŭng-  
 guók, Nĭk-buōng, Gổ-lạ-guók, Dáik-guók,  
 Huák-guók, Ngò-lộ-sŭ, Să-băng-ngà, Ī-  
 dâi-lé, Hĭ-lé-nà, Tū-ngĭ-gì, Aĭ-gĭk, Ā-lá-  
 báik, Pổ-sŭ-guók, Siēng-lộ.

Ĩng-guók sŭk dê. Gák-nā-dâi, Ồ-dâi-  
 lé-ā, Sĭng Să-làng, Ēng-dô, Ā-hĭ-lé-gă  
 nàng biēng.

Dŭng-guók sŭk dê. Muāng-ciũ, Mùng-  
 gū, Să-câung.

Sĕk-báik sēng. Dĭk-lậ, Săng-dĕng,  
 Săng-să, Ồ-nàng, Gổng-să, Ăng-hŭi, Gổng-  
 sŭ, Ciék-gổng, Hók-gióng, Hù-báek, Hù-  
 nàng, Siēng-să, Găng-séuk, Séu-chiǒng,  
 Guōng-dĕng, Guōng-să, Gó-i-ciũ, Hùng-  
 nàng.

(59)

Séng Gĩng Cìong Cũ Mũk Liők.

Gô Iók.

1 Cháung-sié Gé.	Cs.	21 Diòng-dộ Cũ.	Dd.
2 Chók Āi-gĩk Gé.	C.	22 Ngā-gỗ.	Ngỗ.
3 Lé-ê Gé.	Le.	23 Ī-suói-ā Cũ.	Isa.
4 Mìng-só Gĩ-liők.	Msg.	24 Ià-lé-mī Cũ.	1 Il.
5 Sĩng-mêng Gé.	Sm.	25 Ià-lé-mī Āi-gỗ.	2 Il.
6 Iók-cũ-ā Gé.	Ic.	26 Ī-sǎ-giék Cũ.	Isg.
7 Sêu-sũ Gé.	Ss.	27 Dáng-ĩ-lĩ Cũ.	Di.
8 Lô-dáik Gé.	Ld.	28 Hò-sǎ Cũ.	Hs.
9 Sák-mũ-ngĩ, Cìeng Cũ.	1 S.	29 Iók-ngĩ Cũ.	Ing.
10 " Hâu Cũ	2 S.	30 Ā-mò-sêu Cũ.	Am.
11 Liěk-uòng Gĩ-liők Siông.	1 L.	31 Ỗ-bǎ-dĩ Cũ.	Ob.
12 " " Hâ.	2 L.	32 Iók-nā Cũ.	In.
13 Lĩk-dái, Cé-liők Siông.	1 Ld.	33 Mĩ-giǎ Cũ.	Mg.
14 " " Hâ	2 Ld.	34 Nā-ũng Cũ.	N.
15 Ī-sêu-lá Cũ.	Isl.	35 Hǎk-bǎ-gók Cũ.	Hb.
16 Nà-hĩ-mĩ Cũ.	Nh.	36 Sǎ-huǎng-ngā Cũ.	Sh.
17 Ī-sêu-táik Cũ.	Ist.	37 Hǎk-gĩ Cũ.	Hg.
18 Iók-báik Cũ.	Ib.	38 Sák-gǎ-lé-ā Cũ.	Sg.
19 Sĩ-piêng.	Sp.	39 Mā-lǎk-gĩ Cũ.	Ml.
20 Cĩng-ngiòng.	Cn.		

Sĩng Iók.

1 Mā-tái Hók Ĩng	Mt.	4 Iók-hàng Hók Ĩng	Ih.
2 Mā-kō Hók Ĩng	Mk.	5 Sêu-dù Hèng-diông	Sd.
3 Lô-gǎ Hók Ĩng	Lg.	6 Lò-mā Cũ	Lm.

(60)

7 Gõ-ling-dỗ Cieng Cũ	1 G.	17 Tì-dỗ Cũ	Td.
8 „ „ Hâu Cũ	2 G.	18 Pĩ-lé-muòng Cũ	Plm.
9 Gă-lăk-tái Cũ	Gl.	19 Hĩ-báik-lài Cũ	Hbl.
10 Ī-hók-sũ Cũ	Ihs.	20 Ngā-gáuk Cũ	Ng.
11 Pĩ-lĩk-bĩ Cũ	Pl.	21 Bĩ-dáik Cieng Cũ	1 Bd.
12 Gõ-lò-să Cũ	Gls.	22 „ Hâu Cũ	2 Bd.
13 Táik-sák-lò-nà-giă Cieng Cũ	1 Ts.	23 Iók-hâng Ék Cũ	1 Ih.
14 Táik-sák-lò-nà-giă Hâu Cũ	2 Ts.	24 „ Nê Cũ	2 Ih.
15 Tì-mò-tái, Cieng	1 Tm.	25 „ Săng Cũ	3 Ih.
16 „ „ Hâu	2 Tm.	26 Iù-dâi Cũ	Id.
		27 Měk-sê-liõh	Msl.

(Á-dā gì giě-dèu ng sé nâ ẽng lă kểu hők-sẻng tẻk, sẻng-sẻng iẻu-gẻng diõh gá hők-sẻng ậ hiẻu-dẻk kủi-gả ciả é-sẻu cẻng chẻng-chũ.)

Siā Cê Giẻ Dẻu.

1. Siā cê kĩ guó, tầu cê diõh ụng duái siā.
2. Tiẻng-Hỏ, Iả-Sủ, Sẻng-Sẻng gì miảng, hẻk ụng bẻk nỏh cê cĩ cĩ Sẻng-Ỏi, cẻ-tầu dủ diõh ụng duái siā, iả diõh sải liẻng-hỏ; cẻu chiỏng:-Iả-Huỏ-Huả, Gẻu-Ciỏ, Bỏ-Hiẻ-Sủ.
3. Sẻng Gẻng nẻng miảng gảẻng dẻ miảng, nâ tầu cẻ cẻ-tầu diõh ụng duái siā, iả diõh ụng liẻng hỏ; cẻu chiỏng:-Bỏ-lỏ, Lỏ-mả.

4. Ség Gĩng, Sĩng Iók, Gô Iók, cê-táu dũ diõh duái siā, ng sãi ẹụng liềng hộ.

5. Dê miáng tầu cê cê-táu diõh ẹụng duái siā, iā diõh sãi liềng hộ; cêu chiông: Sĩng-gã-pỗ, Mã-dăk-gã-sữ-gã, Pỗ-lộ-ciũ.

6. Lâung nệng sảng, cê-táu diõh ẹụng duái siā, lâung nệng miáng, dụ Ség Gĩng gi miáng i-nguôi, nâ ô sãi liềng hộ, cêu nâ sãi tầu cê cê-táu duái siā; nâ mộ sãi liềng hộ, cêu lằng cê cê-táu dũ diõh duái siā.

7. Cìong guó muõi diõh ẹụng sák guó gi gé-hộ, cêu sê duái dók (.). Duái dók i-hâu tầu cê diõh duái siā.

8. Muóng gi é-sẻu diõh ẹụng muóng gi gé-hộ (?). Muóng gi gé-hộ i-hâu tầu cê diõh ẹụng duái siā; cêu chiông:-Cuỏi sê sié-nộh? Cuỏi sê bék.

9. Siêu guó muõi diõh ẹụng siêu guó gi gé-hộ, cêu sê giếu lộ piék, (,); cêu chiông:-Kũng-cữ ụng, “Gũng-cữ sĩk ù giủ bâu, gữ ù giủ ăng, mĩng ữ sẻu, i sêng ữ ngiông, cêu iũ độ i cêng iông, kộ ôi hộ hỏk iá i.”

10. Iỏk-sữ ìng sũk bẻk-nệng gi uâ kộ siā, tầu cê diõh ẹụng duái siā, tầu muõi iā diõh ẹụng ìng sũk gi gé-hộ (“ ”); cêu chiông: Kũng-cữ gông, “Cê-gã sũ ng ọi gi, mộh siế lộh bẻk nệng.” Iả-Sử gông, “Gỏc-chữ nữ huáng sẻu ọi nệng cỉong-iông káng-dái nữ, nữ iā diõh cỉong-uâng káng-dái nệng.”

11. Sǒng lièng gi cê, iǒk-sū nâ siǒh é-séu, dǔ diǒh êung lièng hô (-); cêu chiông:-Ang-dáik-liěk, Hók-ciũ, sié-gǎng, chǎ-bók-dǒ. Bī-êu uǎk-cê sĭk-cê lièng siǒh dǒi, biéng có hĭng-ŭng gi cê, cêu diǒh sǎi lièng hô; cêu chiông:-Siě-sǎ-lā Iók-hâng. Iǒk-sū nâ sê kó siě sǎ-lā, siě gǎng sǎ-lā dǔng-gǎng ng-těng êung lièng hô, ĩng-ôi cũ-uái siě sê uǎk-cê, sǎ-lā sê sĭk cê.

12. Iǒk-sū páh-dâung siǒh cê, sū páh-dâung gi cêu diǒh ció gǎ-dēng, â-dǎ diǒh siǎ páh-dâung gi gé-hô (∧); cêu chiông:-Dǔ <sup>có</sup> lāu.

13. Chiék Lọ-mā ĩng diǒh bĭng ciǎ cê gi ĩng chiék, mọ bĭng páng-gōng gi siǎng-ĭng.

Cê-táu.

Liū	柳	L	l	Nik	日	N	n
Biēng	邊	B	b	Si	時	S	s
Giù	求	G	g	Ēng	鶯		
Ké	氣	K	k	Mùng	蒙	M	m
Dă	低	D	d	Ngū	語	Ng	ng
Pồ	波	P	p	Chók	出	Ch	ch
Tă	他	T	t	Hī	喜	H	h
Cēng	曾	C	c				

Cê-mō.

(Hōk-sēng bók-cī ná kũ ciā ĩng, iá diōh gōng chók ĩng-hô, liēng chiék cê-mō.)

上平 上上 上去 上入 下平 下去 下入

	∨	—	↙	↘	↘	^	∨	
Chũng	春	ũng	ūng	óng	ók	ùng	ông	ũk
Huă	花	uă	uā	uá	uáh	uà	uâ	uăh
Hiǒng	香	iǒng	iōng	ióng	iók	iòng	iông	iők
Chiũ	秋	iũ	iū	éu	éuh	iù	êu	iũh
Săng	山	ăng	āng	áng	ák	àng	âng	ăk
Kăi	開	ăi	āi	ái	áih	ài	âi	ăih
Gă	嘉	ă	ā	á	áh	à	â	ăh
Bĩng	賓	ĩng	īng	éng	ék	ìng	êng	ĩk
Huăng	歡	uăng	uāng	uáng	uák	uàng	uâng	uăk

Gõ	歌	õ	ō	ó	óh	ò	ô	õh
Sũ	須	ũ	ū	éu	éuh	ù	êu	ũh
Buõi	杯	uõi	uõi	uói	uóih	uói	uôi	uõh
Gũ	孤	ú	ū	ó	óh	ù	ô	ũh
Děng	燈	ěng	ēng	áing	áik	èng	âing	ěk
Guõng	光	uõng	uõng	uóng	uók	uóng	uông	uõk
Hũ	輝	ñi	ūi	ói	óih	ù	ôi	ũih
Siêu	燒	iêu	iēu	iéu	iéuh	ièu	iêu	iěuh
Ngũng	銀	ũng	ūng	éung	éuk	ùng	êung	ũk
Gõng	缸	õng	ōng	áung	áuk	òng	âung	õk
Ci	之	i	ī	é	éh	ì	ê	ih
Děng	東	ěng	ēng	áeng	áek	èng	âeng	ěk
Gâu	郊	âu	āu	áu	áuh	áu	âu	auh
Guõ	過	uõ	uō	uó	uóh	uò	uô	uõh
Să	西	ă	ā	á	áh	à	â	ăh
Giõ	橋	iõ	iō	ió	ióh	iò	iô	iõh
Giě	雞	iě	iē	ié	iéh	iè	iê	iěh
Siāng	聲	iāng	iāng	iáng	iák	iàng	iāng	iāk
Chõi	催	õi	ōi	ói	óih	òi	ôi	õih
Chě	初	ě	ē	áe	áeh	è	âe	ěh
Tiěng	天	iěng	iēng	iéng	iék	ièng	iêng	iěk
Kiă	奇	iă	iā	iá	iáh	ià	iâ	iăh
Uãi	歪	uãi	uāi	uái	uáih	uái	uâi	uăih
Gẽu	溝	ẽu	ēu	áiu	áih	èu	âiu	ẽuh



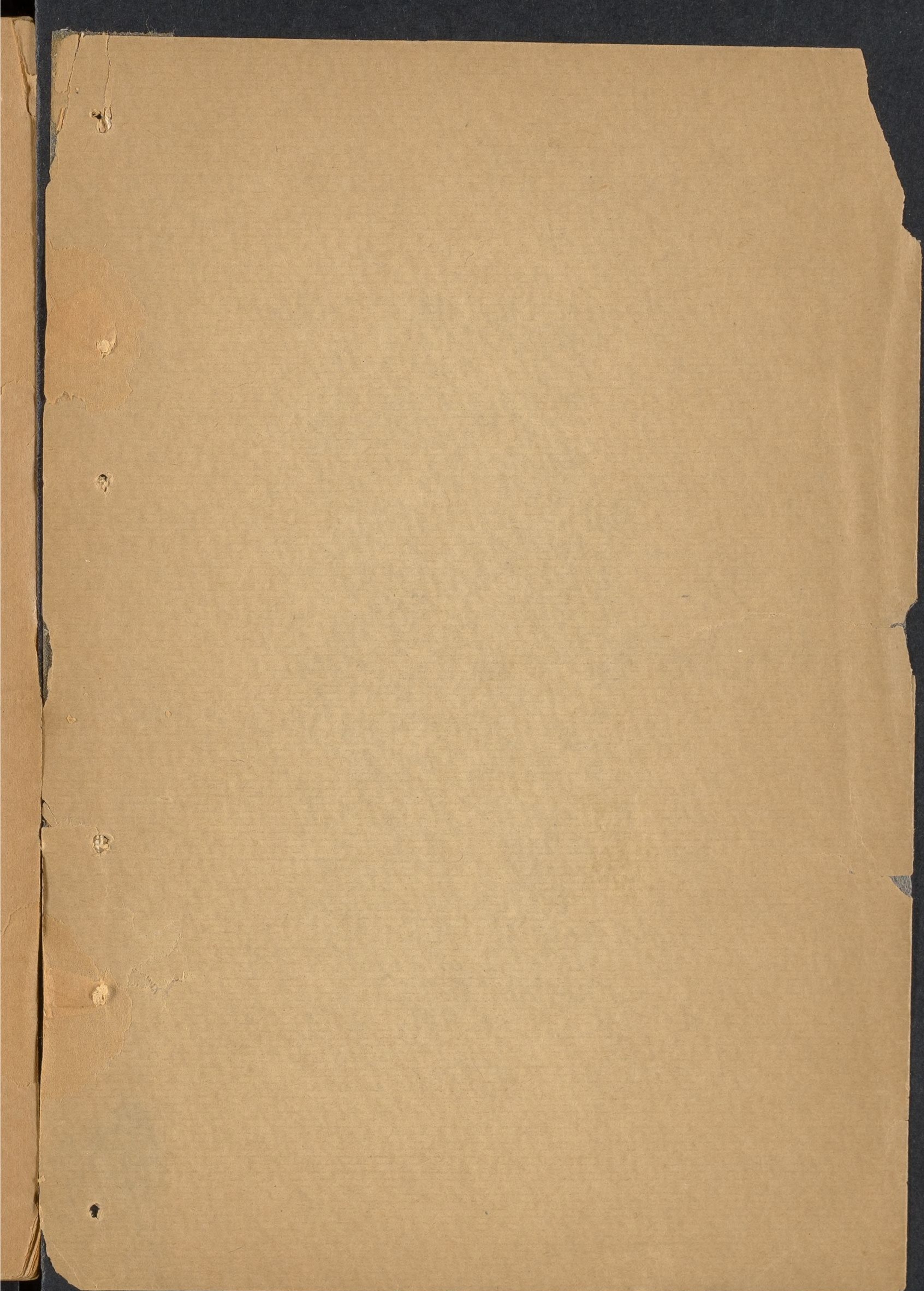
SÓ DANG IÔNG-SÉK.

Buó 5 mǎ, muōi mǎ .25	.	.	.	\$1.25
Mi 8 dāu, muōi dāu 620 ciéng,	.	.	.	4960 ciéng.
Nǔk 7 liōng, muōi liōng 8 gǎ ciéng,	.	.	.	56 "
Chái 13 bā, muōi bā 10,	.	.	.	130 "
Dǐng-mǎ 1 cǎng,	.	.	.	2.50
À 2 sǝng, muōi sǝng .32,	.	.	.	.64

(65)

10 gǎk sé 1060	5146 ÷ 1060 sé	4.39 + 5146 ciéng,
		\$4.85 + 5 gǎ ciéng,
		<u>\$9.24 ling 5 gǎ ciéng.</u>





LIBRARY A.B.C.F.M.

